

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: **θεοὺς μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>PräAkt</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> ἀπαλλαγὴν πόνων**  
                    zwar            bitte            der dieser
- [2] **φρουρᾶς ἐτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος, ἣν<sup>A</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup>**  
                    jährigen                    welche            schlafend <sup>PräM/P</sup>
- [3] **στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν<sup>Adv</sup> κυνὸς δίκην,**  
                                    nahe am Ellbogen,
- [4] **ἄστρον κάτοιδα<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων ὁμήγουριν,**  
                            weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] **καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> χεῖμα καὶ<sup>Kon</sup> θέρος βροτοῖς**  
            und            die            Bringenden            und
- [6] **λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, ἐμπρέποντας<sup>A</sup> αἰθέρι**  
            glänzende                    hervor tretend <sup>PräAkt</sup>
- [7] **ἀστέρας, ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀντολὰς τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>**  
            sobald            sie schwinden,            und            der jenen.
- [8] **καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,**  
            und            jetzt            wache ich                    das
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας φάτιν**  
                    bringend            aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] **ἀλώσιμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν· ὧδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> κέαρ.**  
                    Mann Rat                    hoffend <sup>PräAkt</sup>
- [12] **εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ξυδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>**  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] **εὐνὴν ὄνειροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπομένην<sup>A</sup>**  
                    nicht                    besucht werdend <sup>PräM/P</sup>
- [14] **ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὕπνου παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>**  
meine· denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνῳ  
das nicht sicher zusammen legen
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰδεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup>  
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου τόδ<sup>A</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> ἄκος  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου τοῦδε<sup>G</sup> συμφορὰν στένων<sup>N</sup>  
weine dann dieses seufzend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου<sup>G</sup>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ<sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ πόνων  
jetzt aber glücklich möge werden
- [21] εὐαγγέλιον<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὧ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o sei begrüßt tages lichtig
- [23] φάος πιφάσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν κατάστασιν  
offenbarend und
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄργει, τῇσδε<sup>G</sup> συμφορᾶς χάριν<sup>Prp</sup>  
vieler in dieser wegen.

[25]	ἰοῦ <sup>ij</sup> ἰοῦ. <sup>ij</sup> io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω <sup>PräAkt</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> ich deute klar
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν <sup>N AorAkt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> τάχος δόμοις auf gesprungen so
[28]	ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα <sup>A PräAkt</sup> τῇδε <sup>D Pr</sup> λαμπάδι wohlwortend dieser
[29]	ἐπορθιάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> εἴπερ <sup>Kon</sup> Ἰλίου πόλις aufrichten, wenn wirklich
[30]	ἐάλωκεν, <sup>PerAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων <sup>N PräAkt</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup> gefallen ist, wie der meldend geziemt.
[31]	αὐτός <sup>N Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐγωγε <sup>N Pr</sup> φροίμιον χορεύσομαι. <sup>FuMed</sup> selbst und ich freilich werde tanzen.
[32]	τὰ <sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πεσόντα <sup>A AorAkt</sup> θήσομαι <sup>FuMed</sup> die denn gut gefallenen werde setzen
[33]	τρὶς <sup>Adv</sup> ἕξ <sup>Adj</sup> βαλούσης <sup>G AorAkt</sup> τῇσδε <sup>G Pr</sup> μοι <sup>D Pr</sup> φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir
[34]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μολόντος <sup>G AorSAkt</sup> εὐφιλή <sup>AdjA</sup> χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
[35]	ἄνακτος οἴκων τῇδε <sup>D Pr</sup> βαστάσαι <sup>AorInfAkt</sup> χερί. mit dieser tragen
[36]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjA</sup> σιγῶ. <sup>PräAkt</sup> βοῦς ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλώσση μέγας <sup>AdjN</sup> das aber andere schweige ich auf groß
[37]	βέβηκεν. <sup>PerAkt</sup> οἶκος δ' <sup>Pt</sup> αὐτός, <sup>N Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι, <sup>AorAktOp</sup> ist getreten aber selbst, wenn nähme,
[38]	σαφέστατ' <sup>AdvSup</sup> ἂν <sup>Pt</sup> λέξειεν. <sup>AorAktOp</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐκῶν <sup>AdjN</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> am klarsten wohl würde reden wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν <sup>D AorSAkt</sup> αὐδῶ <sup>PräAkt</sup> κού <sup>KonPt</sup> μαθοῦσι <sup>D AorSAkt</sup> λήθομαι. <sup>PräMed</sup> den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

[40]	[Χορός]: δέκατον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτος τόδ' <sup>N Pr</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> Πριάμου zehntes zwar dieses seit
[41]	μέγας <sup>AdjN</sup> ἀντίδικος, großer
[42]	Μενέλαος ἀναξ ἡδ' <sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων, und
[43]	διθρόνου <sup>AdjG</sup> Διόθεν <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δισκῆπτρου <sup>AdjG</sup> zweithronig von Zeus her und zweizepdrig
[44]	τιμῆς ὄχυρόν <sup>AdjN</sup> ζευγος Ἀτρεΐδᾱν festes
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, <sup>AdjA</sup> tausend schiffigen,
[46]	τῇσδ' <sup>G Pr</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> χώρας dieser von
[47]	ἦραν, <sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν <sup>AdjA</sup> ἄρωγαν, hoben, kriegerische
[48]	μέγαν <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες <sup>N PräAkt</sup> Ἄρη großen aus schreiend
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' <sup>N Pr</sup> ἐκπατίοις <sup>AdjD</sup> welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ·<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πάν ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὄξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> Ἑρινύν.  
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ·<sup>Pt</sup> Ἀτρέως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ·<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει<sup>PräAkt</sup> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ·<sup>Pt</sup> ὁμοίως·<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὅπη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι·<sup>PräAkt</sup> τελεῖται<sup>PräM/P</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον·<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
ist· vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ·<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐθ·<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν  
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει·<sup>FuAkt</sup>  
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιᾷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sup>PräAkt</sup> ἰσχὺν  
verharren
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

[76]	ὁ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> νεαρὸς <sup>AdjN</sup> μυελὸς στέρνων der auch denn junge
[77]	ἐντὸς <sup>Adv</sup> ἀνάσσω <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> innen herrschend
[78]	ἰσόπρεσβυς, <sup>AdjN</sup> Ἄρης δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐνι <sup>PräAkt</sup> χώρα, gleich alt, aber nicht ist in
[79]	τό <sup>ArtN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπέργῃρων <sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἤδη <sup>Adv</sup> das und über alt schon
[80]	κατακαρφομένης <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν <sup>Pt</sup> ὁδοῦς herab vertrocknend zwar
[81]	στείχει, <sub>PräAkt</sub> παιδὸς δ' <sup>Pt</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρείων <sup>AdjKmpN</sup> geht, aber nichts besser
[82]	ὄναρ ἡμερόφαντου <sup>AdjA</sup> ἀλαίνει. <sub>PräAkt</sub> bei Tag scheinend irrt.
[83]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ, <sup>Pt</sup> Τυνδάρειω du aber,
[84]	θύγατερ, βασιλεία <sup>AdjV</sup> Κλυταιμῆστρα, königliche
[85]	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρέος; τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νέον; <sup>AdjN</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> was was neu; was aber wahr nehmend,
[86]	τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀγγελίας wessen
[87]	πειθοῖ περίπεμπτα <sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς; <sub>PräAkt</sub> um gesandte opferst du;
[88]	πάντων <sup>AdjG</sup> δέ <sup>Pt</sup> θεῶν τῶν <sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων, <sup>AdjG</sup> aller aber der Stadt ordnenden,
[89]	ὑπάτων, <sup>AdjG</sup> χθονίων, <sup>AdjG</sup> der höchsten, der unter irdischen,
[90]	τῶν <sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> οὐρανίων <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀγοραίων, <sup>AdjG</sup> der und himmlischen der und markt öffentlichen,
[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται. <sub>PräM/P</sub> flammen.
[92]	ἄλλη <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> οὐρανομήκης <sup>AdjN</sup> eine andere aber anderswoher himmel lang
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, <sub>PräAkt</sub> steigt auf,
[94]	φαρμασσομένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ <sup>AdjG</sup> sich salbend rein er
[95]	μαλακαῖς <sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι <sup>AdjD</sup> παρηγορίαις, weichen un trüglichen
[96]	πελάνῳ μυχόθεν <sup>Adv</sup> βασιλείῳ. <sup>AdjD</sup> aus dem Innersten königlichen.
[97]	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λέξας, <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> δυνατὸν <sup>AdjA</sup> von diesen gesagt habend was etwas und möglich
[98]	καὶ <sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν, <sub>PräInfAkt</sub> und loben,
[99]	παιῶν τε <sup>Pt</sup> γενοῦ <sup>AorMedImv</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μερίμνης, und werde dieser
[100]	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> τοτὲ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κακόφρων <sup>AdjN</sup> τελέθει, <sub>PräAkt</sub> die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,

[101]	τοτε <sup>Adv</sup> δε <sup>Pt</sup> εκ <sup>Prp</sup> θουσιων <sup>N</sup> αγανη <sup>AdjN</sup> φαίνουσ <sup>N</sup>	dann	aber	aus	mild	sich zeigend
[102]	ελπις <sup>N</sup> αμύνει <sup>PräAkt</sup> φροντιδ <sup>N</sup> απληστον <sup>AdjA</sup>		wehrt ab		un sättliche	
[103]	της <sup>ArtG</sup> θυμοβόρου <sup>AdjG</sup> φρένα <sup>N</sup> λύπης.	der	Mut fressenden			

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριος <sup>AdjN</sup> είμι <sup>PräAkt</sup> θροειν <sup>PräInfAkt</sup> οδιον <sup>AdjA</sup> κράτος <sup>N</sup> αἰσιον <sup>AdjA</sup> ανδρων <sup>N</sup>	Herr	bin ich	verkünden	weg liche	günstige
[105]	εκτελέων <sup>N</sup> ετι <sup>Adv</sup> γαρ <sup>Pt</sup> θεοθεν <sup>Adv</sup> καταπνεύει <sup>PräAkt</sup>	vollführend	noch	denn	von Gott her	weht herab
[106]	πειθω <sup>N</sup> μολπα <sup>N</sup>					
[107]	αλκων <sup>N</sup> σύμφυτος <sup>AdjN</sup> αιων <sup>N</sup>					
						zusammen gewachsen
[108]	οπως <sup>Kon</sup> Αχαιων <sup>N</sup>					wie
[109]	διθρονον <sup>AdjA</sup> κράτος <sup>N</sup> , Ἑλλάδος <sup>N</sup> ἥβας <sup>N</sup>					zweithronige
[110]	ξύμφορνα <sup>AdjA</sup> ταγαν <sup>N</sup> ,					gleich sinnige
[111]	πέμπει <sup>PräAkt</sup> συν <sup>Prp</sup> δορι <sup>N</sup> και <sup>Kon</sup> χειρι <sup>N</sup> πράκτορι <sup>N</sup>	sendet	mit	und		
[112]	θούριος <sup>AdjN</sup> ὄρνις <sup>N</sup> Τευκρίδ <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> αἶαν <sup>N</sup> ,	kriegerischer		teukrische	auf	
[113]	οἰωνων <sup>N</sup> βασιλεὺς <sup>N</sup> βασιλεῦσι <sup>N</sup> νεων <sup>N</sup>					
[115]	ο <sup>ArtN</sup> κελαινός <sup>AdjN</sup> , ο <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐξόπιν <sup>Adv</sup> ἀργα <sup>Adv</sup> , α <sup>ArtG</sup>	der	schwarze,	der	und hinter drein	der hellen,
[116]	φανέντες <sup>N</sup> ἵκταρ <sup>Adv</sup>	erschieden		nahe		
[117]	μελάθρων <sup>N</sup> χερὸς <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δοριπάλτου <sup>AdjG</sup>			aus	Speer werfenden	
[118]	παμπρέπτοις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἔδραισιν <sup>N</sup> ,	all prächtigen		in		
[119]	βοσκόμενοι <sup>N</sup> λαγίαν <sup>N</sup> , ἐρικύμονα <sup>AdjA</sup> φέρματι <sup>N</sup> γένναν <sup>N</sup> ,	sich nährend			sehr trächtige	
[120]	βλαβέντα <sup>A</sup> λοισθίων <sup>AdjG</sup> δρόμων <sup>N</sup> .	geschädigt		der letzten		
[121]	αἴλινον <sup>N</sup> αἴλινον <sup>N</sup> εἰπέ <sup>AorAktImv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω <sup>N</sup> .	Wehe	Wehe	sage,	das	aber gut siege.

### Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνός <sup>AdjN</sup> δε <sup>Pt</sup> στρατόμαντις <sup>N</sup> ιδων <sup>N</sup> δύο <sup>Adj</sup> λήμασι <sup>N</sup> δισσοὺς <sup>AdjA</sup>	verständig	aber	gesehen habend	zwei	zweifache
[123]	Ἀτρείδας <sup>N</sup> μαχίμους <sup>AdjA</sup> ἐδάη <sup>AorAkt</sup> λαγοδαίτας <sup>N</sup>		kampf bereite	erfuhr		
[124]	πομπούς <sup>N</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀρχάς <sup>N</sup> .					
						und
[125]	οὕτω <sup>Adv</sup> δε <sup>Pt</sup> εἶπε <sup>AorAkt</sup> τεράζων <sup>N</sup> .	so	aber	sprach	omina deutend	

[126]	χρόνῳ μὲν <sup>Pt</sup> ἀγρεῖ <sup>FuAkt</sup> zwar wird fangen
[127]	Πριάμου πόλιν ἄδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέλευθος, dieser
[128]	πάντα δὲ <sup>Pt</sup> πύργων aber
[129]	κτῆνη πρόσθε <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> δημοπληθῆ <sup>AdjA</sup> vorher die volks reichen
[130]	Μοῖρ' ἀλαπάξει <sup>FuAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> βίαιον <sup>AdjA</sup> wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
[131]	οἶον <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄγα <sup>Adv</sup> θεόθεν <sup>Adv</sup> κνεφά  ση <sup>AorAktKnj</sup> nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
[132]	προτυπέν <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> στόμιον μέγα <sup>AdjA</sup> Τροίας vor an stoßend groß
[133]	στρατωθέν <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> οἴκτῳ γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπί  φθονος <sup>AdjN</sup> be lagert. denn feindlich gegen
[135]	Ἄρτεμις ἀγνὰ <sup>AdjN</sup> heilig rein
[136]	πτανοῖσιν <sup>AdjD</sup> κυσὶ πατρὸς geflügelten
[137]	αὐτότοκον <sup>AdjA</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> λόχου μογεράν <sup>AdjA</sup> πτάκα θυομένοισιν <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
[138]	στυγεῖ <sup>PräAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber
[139]	αἶλινον <sup>i</sup> αἶλινον <sup>i</sup> εἰπέ, <sup>AorAktImv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτῳ <sup>PräAktImv</sup> Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

[140] [Χορός]:	τόσον <sup>Adv</sup> περ <sup>Pt</sup> εὖφρων <sup>AdjN</sup> καλά <sup>AdjA</sup> so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
[141]	δρόσοισι λεπτοῖς <sup>AdjD</sup> μαλερῶν <sup>AdjG</sup> λεόντων feinen reißenden
[142]	πάντων <sup>AdjG</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀγρονόμων <sup>AdjG</sup> φιλομάστοις <sup>AdjD</sup> aller und feld wohnenden brust liebenden
[143]	θηρῶν ὀβρικόλοισι <sup>AdjD</sup> τερπνά <sup>AdjA</sup> jugend lichen erfreuliche,
[144]	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἶνει <sup>PräAkt</sup> ξύμβολα κρᾶναι <sup>AorInfAkt</sup> dieser lobe voll ziehen,
[145]	δεξιὰ <sup>AdjA</sup> μέν <sup>Pt</sup> κατάμομφα <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber
[146]	ἰήιον <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καλέω <sup>PräAkt</sup> Παιᾶνα, heilenden aber rufe ich
[147]	μὴ <sup>Pt</sup> τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιπνόους <sup>AdjA</sup> Δαναοῖς nicht irgend welche Gegen winde
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup> ἐχενῆδας <sup>AdjA</sup> ἀ  πλοίας lang währende auf haltende
[150]	τεύξῃ <sup>AorAktKnj</sup> fügest,
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἐτέραν <sup>AdjA</sup> ἄνομόν <sup>AdjA</sup> τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄδαιτον <sup>AdjA</sup> beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον <sup>AdjA</sup> mit geboren,

[153]	οὐ <sup>Pt</sup>	δεισήνορα. <sup>AdjA</sup>	μίμνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φοβερά <sup>AdjN</sup>	παλίνορτος <sup>AdjN</sup>
	nicht	furcht samen.	verweilt	denn	furcht bar	wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup>	δολία <sup>AdjN</sup>	μνάμων <sup>AdjN</sup>	μῆνις	τεκνόποινος. <sup>AdjN</sup>	
	Haus verwalterin	trügerisch	gedenk sam		Kind rächend.	
[156]	τοιαῦδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Κάλχας	ξὺν <sup>Prp</sup>	μεγάλοις <sup>AdjD</sup>	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup>	ἀπέκλαγξεν <sup>AorAkt</sup>
	solches		mit	großen	Gütern	verkündete
[157]	μόρσιμ <sup>AdjA</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ὀρνίθων	ὁδίων <sup>AdjG</sup>	οἴκοις	βασιλείοις. <sup>AdjD</sup>
	schicksals gemäße	von		auf dem Weg enden	königlichen·	
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>			
	den	aber	gleich stimmige			
[159]	αἰλινον <sup>ij</sup>	αἰλινον <sup>ij</sup>	εἰπέ <sup>AorAktImv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω. <sup>PräAktImv</sup>
	Wehe	Wehe	sage,	das	aber gut	siege.

## Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Pt</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	αὐ <sup>D</sup>   τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	wer	einmal	ist,	wenn	dies	ihm selbst
[161]	φίλον <sup>AdjA</sup>	κεκλημένω <sup>D</sup>				
	lieb	genannt worden seiendem,				
[162]	τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσεννέπω. <sup>PräAkt</sup>			
	dies	ihn	spreche ich an.			
[163]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔχω <sup>PräAkt</sup>	προσεικάσαι <sup>AorInfAkt</sup>			
	nicht	kann ich	ver gleichen			
[164]	πάντ <sup>N</sup>	ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>				
		abwägend				
[165]	πλὴν <sup>Prp</sup>	Διός <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μάταν <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος
	außer	wenn	das	vergeblich	von	
[166]	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐτητύμως <sup>Adv</sup>			
	es ist nötig	zu werfen	wahrhaft.			

## Antistrophe 2

[167] [Χορός]:	οὐδ <sup>Pt</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάροιθεν <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	
	und nicht	wer auch immer	früher	war	groß,	
[168]	παμμάχῳ <sup>AdjD</sup>	θράσει	βρύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	mit all kämpferisch er		schwellend,			
[170]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	λέγεται <sup>FuM/P</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	ὦν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	und nicht	wird gesagt werden	zuvor	seiend·		
[171]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπειτ <sup>Adv</sup>	ἔφω <sup>AorSAkt</sup>	τριακτῆρος	
	der	aber	dann	wurde,		
[172]	οἷχεται <sup>PräM/P</sup>	τυχών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>				
	ist fort	erlangt habend.				
[173]	Ζῆνα	δέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	προφρόνως <sup>Adv</sup>	ἐπινίκια κλάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	aber	irgend einer	bereitwillig		schreiend	
[175]	τεύξεται <sup>FuM/P</sup>	φρενῶν	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>		
	wird erlangen		das	Ganze·		

## Strophe 3

[176] [Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup>	φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	βροτοὺς	ὁδῶ <sup>A</sup>   σαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>		
	den	zu denken		den Weg gewiesen habenden,		
[177]	τὸν <sup>ArtA</sup>	πάθει	μάθος			
	den					
[178]	θέντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	κυρίως <sup>Adv</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>			
	gesetzt habenden	gültig	zu haben.			



[179]	στάζει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	καρδίας
	träufelt	aber	in	und	vor	
[180]	μνησιπήμων <sup>AdjN</sup>	πόνος <sup>·</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἄ <sup>  </sup> κοντας <sup>AdjA</sup>	
	erinnerung bringend		und	bei	Unwilligen	
[181]	ἦλθε <sup>AorSAkt</sup>	σωφρονεῖν <sup>·</sup>	PräInfAkt			
	kam	besonnen sein.				
[182]	δαιμόνων	δέ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	χάρις	βίαιος <sup>AdjN</sup>	
		aber	wohl		gewaltsam	
[183]	σέλημα	σεμνὸν <sup>AdjN</sup>	ἡμένων <sup>G</sup>	PräM/P		
	erhaben		der Sitzenden.			

## Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καὶ <sup>Kon</sup>	τόθ <sup>Adv</sup>	ἡγεμὼν	ὁ <sup>ArtN</sup>	πρέ <sup>  </sup> σβυς	
	und	dann		der		
[185]	νεῶν	Ἀχαιικῶν <sup>AdjG</sup>				
		achaiischen,				
[186]	μάντιν	οὔτινα <sup>A</sup>	Pr	ψέγων <sup>N</sup>	PräAkt	
		keinen		tadelnd,		
[187]	ἐμπαίοις <sup>AdjD</sup>	τύχαισι	συμπνέων <sup>N</sup>	PräAkt		
	feindlichen		mit ein stimmend,			
[188]	εὔτ <sup>·</sup> <sup>Kon</sup>	ἀπλοῖα <sup>AdjD</sup>	κεναγγεῖ <sup>AdjD</sup>	βαρύ <sup>  </sup> νοντ <sup>N</sup>	PräAkt	
	sobald	mit Einfachheit	leer kündend er	beschwerend		
[189]		Ἀχαιικὸς <sup>AdjN</sup>	λεώς <sup>·</sup>			
	achaiisch es	Volk,				
[190]	Χαλκίδος	πέραν <sup>Prp</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	PräAkt	παλιρρόχ <sup>  </sup> θοις <sup>AdjD</sup>	
		jenseits	habend		brandungs tönenden	
[191]	ἐν <sup>Prp</sup>	Αὐλίδος	τόποις <sup>·</sup>			
	in					

## Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαὶ	δ <sup>·</sup> <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	Στρυμόνος	μολοῦσαι <sup>N</sup>	AorSAkt
		aber	von		gekommen seiend	
[193]	κακόσχολοι <sup>AdjN</sup>	νήστιδες <sup>AdjN</sup>	δύσορμοι <sup>AdjN</sup>			
	müßig machend	hungrig	schwer zu ankern,			
[194]	βροτῶν	ἄλαι,	ναῶν	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
				und	auch	
[195]	πεισμάτων	ἄφειδεῖς <sup>AdjN</sup>				
		schonungs los,				
[196]	παλιμμήκη <sup>AdjA</sup>	χρόνον	τιθεῖσαι <sup>N</sup>	PräAkt		
	wieder lang		machend			
[197]	τρίβω	κατέξαινον <sup>ImpAkt</sup>	ἄν <sup>  </sup> θος			
		schabten sie ab				
[198]	Ἀργείων <sup>·</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πικροῦ <sup>AdjG</sup>	
		als	aber	auch	bitteren	
[199]	χείματος	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	μῆχαρ			
		anderes				
[200]	βριθύτερον <sup>AdjAKmp</sup>	πρόμοισιν				
	schwerer					
[201]	μάντις	ἔκλαγξεν <sup>AorAkt</sup>	προφέρων <sup>N</sup>	PräAkt		
		verkündete	vor tragend			
[202]	Ἄρτεμιν,	ὥστε <sup>Kon</sup>	χθόνα	βάκ <sup>  </sup> τροις		
		so dass				

- [203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> Ἀτρείδας  
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν· <sup>AorSInfAkt</sup>  
nicht zurück halten·

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς τότε,<sup>Adv</sup> εἶπε <sup>AorSAkt</sup> φωνῶν·  
aber der damals sprach
- [206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κῆρ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι, <sup>AorMedInf</sup>  
schwer zwar das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον δαίξω, <sup>FuAkt</sup>  
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιάινων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlächter ischen
- [210] ῥεῖθροις πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας  
väterliche
- [211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ· τί<sup>A</sup> τῶνδ',<sup>G</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,  
nahe was dieser ohne
- [212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόνους<sup>AdjN</sup> γένωμαι <sup>AorMedKnj</sup>  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας  
wind stillend er denn
- [215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἵματος ὀργῇ  
jungfräulichen und auch
- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυμῶ <sup>PräInfAkt</sup>  
über zornig begehren
- [217] θέμις· εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη· <sup>AorAktOp</sup>  
gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδω <sup>AorSAkt</sup> λέπαδνον  
als aber trat
- [219] φρενὸς πνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung
- [220] ἀναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερων, <sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> μετέγνων· <sup>AorAkt</sup>  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει <sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρομήτις <sup>AdjN</sup>  
macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων· <sup>AdjN</sup> ἔτλα <sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup> θυγατρός,  
zu werden
- [226] γυναικοποίνων<sup>AdjG</sup> πολέμων ἄρωγαν  
frauen rächender
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια ναῶν.  
und

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρώους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche
- [229] παρ'<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αἰῶ<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ μετ'<sup>Prp</sup> εὐχὰν  
sagte aber zwang losen mit
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῇ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῇ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός  
nehmen empor,
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώρου<sup>AdjG</sup> φυλακᾷ κατασχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βία χαλινῶν τ'<sup>Pt</sup> ἀναύδῳ<sup>AdjD</sup> μένει.<sup>PräAkt</sup>  
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφαῶς δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον χέουσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ'<sup>ImpAkt</sup> ἕκαστον<sup>A</sup> θυτῆρ<sup>Pr</sup>ων  
traf jeden
- [241] ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄμματος βέλει  
von
- [242] φιλοίκτῳ,<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς, προσεννέπειν<sup>PräInfAkt</sup>  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ',<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,<sup>AorAkt</sup> ἁγνᾷ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδᾷ πατρὸς  
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>||</sup>ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—<sup>ImpAkt</sup>  
freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> οὔτ'<sup>Pt</sup> ἐννέπω.<sup>PräAkt</sup>  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich·
- [249] τέχναι δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος οὐκ<sup>Pt</sup> ἅκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσιν<sup>D</sup><sup>AorSAkt</sup>  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἐπιρρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
zu lernen neigt zu·

[252]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέλλον	δ', <sup>Pt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	γένοιτ', <sup>AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κλύοις <sup>PräAktOp</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	χαιρέτω <sup>PräAktImv</sup>
	das		aber,	wenn	würde geschehen,	wohl	würdest hören·	vor	will kommen sei·
[253]	ἶσον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	προστένειν <sup>PräInfAkt</sup>					
	gleich	aber	dem	hinzu stöhnen.					
[254]	τορὸν <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	σύνορθρον <sup>AdjA</sup>	αὐγαῖς.				
	klar	denn	wird kommen	frühmorgens					
[255]	πέλοιτο <sup>PräM/POp</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τάπιν <sup>ArtA</sup>	τούτοισιν <sup>D</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πραΐεις,	ὥς <sup>Kon</sup>	
	möge sein	aber	nun	die auf	diesen	gut		wie	
[256]	θέλει <sup>PräAkt</sup>	τόδ', <sup>A</sup>	ἀγχιστον <sup>AdjASup</sup>	Ἀπίας <sup>AdjG</sup>					
	will	dieses	nächstgelegen	der Apia					
[257]	γαίας	μονόφρουρον <sup>AdjA</sup>	ἔρκος.						
		allein wachend							

## Episode

[258] [Χορός]:	ἦκω <sup>PräAkt</sup>	σεβίζων <sup>N</sup>	σόν, <sup>AdjA</sup>	Κλυταιμῆστρα,	κράτος·					
	komme	ehrend	deine,							
[259]	δίκη γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐστί <sup>PräAkt</sup>	φωτὸς ἀρχηγοῦ	τίειν <sup>PräInfAkt</sup>						
	denn	ist		ehren						
[260]	γυναῖκ'	ἐρημωθέντος <sup>G</sup>	ἄρσενος	θρόνου.						
		verödet worden								
[261]	σὺ <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	κεδνὸν <sup>AdjA</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πεπυσμένη <sup>N</sup>		
	du	aber	wenn	etwas	nützlich	sei es	nicht	erfahren seiend		
[262]	εὐαγγέλοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐλπίσιν	θυηπολεῖς,							
	guter Botschaften		opferst,							
[263]	κλύοιμ', <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εὐφρων <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	σιγῶσιν <sup>D</sup>	φθόνος.				
	möchte hören	wohl	wohl gesinnt·	auch nicht	der Schweigenden					
[264] [Κλυταιμῆστρα]:	εὐάγγελος <sup>AdjN</sup>	μέν, <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	παροιμία,					
	gute Botschaft bringend	zwar,	wie	die						
[265]	ἕως <sup>Kon</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	μητρὸς εὐφρόνης <sup>AdjG</sup>	πάρα. <sup>Prp</sup>						
	solange	möge geschehen	wohl gesinnten	bei.						
[266]	πεύσῃ <sup>AorM/PKnj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χάρμα μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	ἐλπίδος κλύειν· <sup>PräInfAkt</sup>						
	wirst erfahren	aber	größere	hören·						
[267]	Πριάμου γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡρήκασιν <sup>PerAkt</sup>	Ἄργεῖοι πόλιν.							
	denn	haben eingenommen								
[268] [Χορός]:	πῶς <sup>Adv</sup>	φῆς; <sup>PräAkt</sup>	πέφευγε <sup>PerAkt</sup>	τοῦπος ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀπιστίας.					
	wie	sagst du;	ist entflohen	aus						
[269] [Κλυταιμῆστρα]:	Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· <sup>A</sup>	ἧ <sup>Pt</sup>	τορῶς <sup>Adv</sup>	λέγω; <sup>PräAkt</sup>						
	seiend·	wahrlich	klar	sage ich;						
[270] [Χορός]:	χαρά μ', <sup>A</sup>	ὕφερπει <sup>PräAkt</sup>	δάκρυον ἐκκαλουμένη <sup>N</sup>							
	mich	überkommt	heraus rufend.							
[271] [Κλυταιμῆστρα]:	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	φρονοῦντος <sup>G</sup>	ὄμμα σοῦ <sup>G</sup>	κατηγορεῖ. <sup>PräAkt</sup>					
	gut	denn	gut denkenden	deines	zeigt an.					
[272] [Χορός]:	τί <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πιστόν, <sup>AdjN</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	τῶνδὲ <sup>G</sup>	σοι <sup>D</sup>	τέκμαρ;		
	was	denn	das	Verlässliche;	ist	davon dieser	dir			
[273] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔστιν· <sup>PräAkt</sup>	τί <sup>N</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	οὐχί, <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	δολώσαντος <sup>G</sup>	θεοῦ.			
	ist·	was	aber	nicht;	nicht	täuschend habenden				
[274] [Χορός]:	πότερα <sup>Pr</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ὀνείρων φάσματ'	εὐπιθῇ <sup>AdjA</sup>	σέβεις; <sup>PräAkt</sup>					
	ob	aber		leicht glaubwürdig	verehrst du;					
[275] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ <sup>Pt</sup>	δόξαν ἂν <sup>Pt</sup>	λάβοιμι <sup>AorAktOp</sup>	βριζούσης <sup>G</sup>	φρενός.					
	nicht	wohl	würde nehmen	schlummernd er						

- [276] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίανέν<sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς<sup>AdjG</sup> νέας<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ᾽<sup>Adv</sup> ἐμωμήσω<sup>AorAkt</sup> φρένας.  
neuen so sehr tadelte ich
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρόνου δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sup>PerM/P</sup> πόλις;  
welcher aber und auch ist zerstört worden
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> φῶς<sup>A</sup> τόδ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξίκοιτ᾽<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses würde erreichen wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἦφαιστος Ἴδης λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σέλας.  
glänzenden hinaus sendend
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρ᾽<sup>Adv</sup> ἀπ᾽<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπεμπεν.<sup>ImpAkt</sup> Ἴδῃ μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας  
sandte· zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου τρίτον<sup>AdjA</sup>  
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶν<sup>AdjA</sup> αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,<sup>AorMed</sup>  
Athos nahm auf,
- [286] ὑπερτελής<sup>AdjN</sup> τε,<sup>Pt</sup> πόντον ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι,<sup>AorInfAkt</sup>  
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονῇν  
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές,<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥλιος,  
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μακίστου σκοπαῖς·  
angemeldet habend
- [290] ὁ<sup>ArtN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδ᾽<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὕπνω  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παρήκεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγέλου μέρος·  
besiegt werdend ließ vorüber
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς ἐπ᾽<sup>Prp</sup> Εὐρίπου ροὰς  
weit aber des Leuchtfuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει<sup>PräAkt</sup> μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sup>AorAkt</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυρί.  
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπὰς δ᾽<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πεδίων Ἄσωποῦ, δίκην  
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος λέπας  
hellen zu
- [299] ἥγειρεν<sup>AorAkt</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός.  
erweckte andere sendenden
- [300] φάος δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠναίνετο<sup>ImpM/P</sup>  
aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
mehr brennend der gesagt wordenen·

- [302] λίμνην δ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργῶπιν ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> φάος·  
aber über stürzte herab
- [303] ὄρος τ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἐξικνούμενον<sup>N</sup> Prām/P  
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὠτρυνε<sup>AorAkt</sup> θεσμόν μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι<sup>Prām/Plnf</sup> πυρός·  
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀφθόνῳ<sup>AdjD</sup> μένει  
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν<sup>AdjA</sup> πώγωνα, καὶ<sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup>  
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον<sup>AdjA</sup> πρῶν' ὑπερβάλλειν<sup>PräAktInf</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν<sup>A</sup> PräAkt ἔστ<sup>Adv</sup> ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἶπος, ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπάς·  
Arachnaion städte nahe
- [310] κᾶπειτ<sup>KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr σκῆπτει<sup>PräAkt</sup> στέγος  
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> Ἰδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός·  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε<sup>N</sup> Pr τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος<sup>N</sup> Pr παρ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup> Pr διαδοχαῖς πληρούμενοι<sup>N</sup> Prām/P  
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμῶν<sup>N</sup> AorSAkt  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr λέγω<sup>PräAkt</sup>  
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος<sup>G</sup> AorAkt ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας ἐμοί<sup>D</sup> Pr  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> γύναι, προσεύξομαι<sup>FuMed</sup>  
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAktInf</sup> τούσδε<sup>A</sup> Pr κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup> AorAktInf  
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ<sup>D</sup> Pr ἔχουσ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾱ.  
an diesem halten an
- [321] οἶμαι<sup>Prām/P</sup> βοήν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει πρέπειν<sup>PräInfAkt</sup>  
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὄξος τ<sup>Pt</sup> ἄλειφά τ<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup> AorSAkt ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> PräAkt ἄν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> προσενnéποις<sup>PräAktOp</sup>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> AorAkt δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς διπλῆς<sup>AdjG</sup>  
hören ist doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν πεπτωκότες<sup>N</sup> PerAkt  
die zwar denn um gefallen seiend

- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρου·  
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλις  
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδέν'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων  
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδῆσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὐφρόνην.  
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> γῆς θεῶν θ'<sup>Pt</sup> ἰδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sup>AorSAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτη<sup>PräAktKmj</sup> στρατῶ  
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἃ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρή,<sup>PräAkt</sup> κέρδεσιν νικωμένους.<sup>A</sup> <sup>Präm/P</sup>  
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι<sup>AorInfAkt</sup> διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
zu biegen das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ'<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sup>AorSAktKmj</sup> στρατός,  
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sup>AorAktOp</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κλύεις·<sup>PräAkt</sup>  
solches gewiss aus mir hörst du·
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίη<sup>AorAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ἰδεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ὄνησιν εἰλόμην.<sup>AorSMed</sup>  
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον'<sup>AdjA</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
gemäß verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner

- [353] θεοὺς προσειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sup>PräMed</sup>  
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἵργασται<sup>PerM/P</sup> πόνων.  
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ βασιλεῦ καὶ<sup>Kon</sup> νύξ φιλία<sup>AdjN</sup>  
o und freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἦτ'<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας πύργοις ἔβαλες<sup>AorSAkt</sup>  
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον, ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup> ὑπερτελέσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.<sup>AdjG</sup>  
all erobernden.
- [362] Δία τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι<sup>PräMed</sup>  
gewiss gast schützenden großen verehere ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup> πράξαντ'<sup>A</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα<sup>A</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρό<sup>Prp</sup> καιροῦ μήθ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄστρον  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειεν.<sup>AorAktOp</sup>  
törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> τοὔτο<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐξιχνεῦσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὥς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν.<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα<sup>ImpAkt</sup> τις<sup>N</sup>  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις<sup>D</sup> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'<sup>PräM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐσεβής.<sup>AdjN</sup>  
betretbar sei· der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sup>PerM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ'<sup>PräAkt</sup>  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ἀρῇ  
der Tollkühnheiten



[376]	πνεόντων <sup>G</sup> der Hauchenden	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup> größer	ἢ <sup>Kon</sup> als	δικαίως, <sup>Adv</sup> gerecht,		
[377]	φλεόντων <sup>G</sup> der triefenden	δωμάτων ὑπέρφευ <sup>Adv</sup> übermäßig				
[378]	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> über	τὸ <sup>ArtA</sup> das	βέλτιστον. <sup>AdjASup</sup> Beste.	ἔστω <sup>PräAktImv</sup> sei	δ, <sup>Pt</sup> aber	ἀπή  μαντον, <sup>AdjN</sup> un schädlich,
[379]	ὥστ, <sup>Kon</sup> sodass	ἀπαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> auszureichen				
[380]	εὖ <sup>Adv</sup> gut	πραπίδων λαχόντα. <sup>A</sup> erlangt habenden.				
[381]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist	ἐπαλξις		
[382]	πλούτου πρὸς <sup>Prp</sup> gegen	κόρον ἀνδρὶ				
[383]	λακτίσαντι <sup>D</sup> gegen stoßenden	μέγαν <sup>AdjA</sup> großen	Δίκας			
[384]	βωμὸν εἰς <sup>Prp</sup> in	ἀφάνειαν.				

## Antistrophe 1

[385]	[Χορός]:	βιάται <sup>PräM/P</sup> zwingt	δ <sup>Pt</sup> aber	ἀ <sup>ArtN</sup> die	τάλαινα <sup>AdjN</sup> Elende	πειθῶ <sup>G</sup>
[386]	προβούλου <sup>AdjG</sup> des Vorberaters	παῖς <sup>G</sup> παῖς	ἄφερτος <sup>AdjN</sup> unerträglich	ἄτας <sup>G</sup>		
[387]	ἄκος <sup>G</sup> aber	δὲ <sup>Pt</sup> jedes	πᾶν <sup>AdjN</sup> μάταιον <sup>AdjN</sup> vergeblich.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	ἐκρύφθη <sup>AorPas</sup> wurde verborgen,	
[388]	πρέπει <sup>PräAkt</sup> geziemt	δέ <sup>Pt</sup> aber,	φῶς <sup>G</sup> αἰνολαμπές <sup>AdjN</sup> schrecklich leuchtend,	σίνος <sup>G</sup>		
[390]	κακοῦ <sup>AdjG</sup> des Bösen	δὲ <sup>Pt</sup> aber	χαλκοῦ <sup>G</sup> τρόπον <sup>G</sup>			
[391]	τρίβω <sup>G</sup> und	τε <sup>Pt</sup> auch	καὶ <sup>Kon</sup> καὶ	προσβολαῖς <sup>G</sup>		
[392]	μελαμπαγῆς <sup>AdjN</sup> schwarz gefleckt	πέλει <sup>PräAkt</sup> wird				
[393]	δικαιωθείς <sup>N</sup> gerecht gesprochen worden seiend	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> nachdem				
[394]	διώκει <sup>PräAkt</sup> verfolgt	παῖς <sup>G</sup> ποτανδόν <sup>AdjA</sup> fliegenden	ὄρνιν <sup>G</sup>			
[395]	πόλει <sup>G</sup> unerträglich	πρόστριμμ <sup>G</sup> auferlegt habend.	ἄφερτον <sup>AdjA</sup> ἐνθείς <sup>N</sup> AorSAkt			
[396]	λιτᾶν <sup>G</sup> aber	δ <sup>Pt</sup> hört	ἀκούει <sup>PräAkt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> zwar	οὔτις <sup>N</sup> keiner	θεῶν <sup>G</sup>	
[397]	τὸν <sup>ArtA</sup> den	δ <sup>Pt</sup> aber	ἐπίστροφον <sup>AdjA</sup> zurück kehrenden	τῶν <sup>ArtG</sup> der		
[398]	φῶτ <sup>G</sup> ungerecht	ἄδικον <sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ <sup>PräAkt</sup> stürzt nieder.				
[399]	οἷος <sup>AdjN</sup> solcher wie	καὶ <sup>Kon</sup> und	Πάρις <sup>G</sup> ἐλθὼν <sup>N</sup> AorSAkt			
[400]	ἐς <sup>Prp</sup> in	δόμον <sup>G</sup> den	τὸν <sup>ArtA</sup> τρεῖδᾶν <sup>G</sup>			
[401]	ἥσχυνε <sup>ImpAkt</sup> schändete	ξενίαν <sup>G</sup> ξενίαν	τράπε  ζαν <sup>G</sup>			

[402] κλοπαῖσι γυναικός.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ἰλίῳ φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ῥίμφᾱ<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσα<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστενον<sup>ImpAkt</sup>  
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ<sup>A</sup> Pr ἐννέποντες<sup>N</sup> PräAkt δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ἰὼ<sup>ij</sup> λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλόνορες<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι<sup>PräAkt</sup> σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
ist gegenwärtig entehrte schmach lose
- [413] ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup> PerM/P ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει<sup>FuAkt</sup> δόμων ἀνάσσειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wird scheinen herrschen.
- [416] εὐμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται<sup>PräM/P</sup> χάρις ἀνδρί·  
ist verhasst
- [418] ὀμμάτων δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει<sup>PräAkt</sup> πᾶσ<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.  
verrinnt ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεσι<sup>PräAkt</sup> δόξαι φέρου<sup>N</sup>σαι<sup>PräAkt</sup>  
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr δοκῶν<sup>N</sup> PräAkt ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup>  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup> AorAkt διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν<sup>PerAkt</sup> ὄψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
ist getreten nicht später

[426]	πτεροῖς <sup>AdjD</sup> ὀπαδοῦσ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὕπνου κελεύθοις.	mit Flügeln folgend seiend
[427]	τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> οἴκους ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐστίας ἄχη	die zwar in auf
[428]	τάδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα. <sup>AdjN</sup>	dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀφ' <sup>Prp</sup> Ἑλλανος αἴας συνορμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	das Ganze aber von zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup>	herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου <sup>AdjG</sup> πρέπει. <sup>PräAkt</sup>	eines jeden ziemt sich.
[432]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> θιγγάνει <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἧπαρ·	viele wenigstens berührt an
[433]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν <sup>AorAkt</sup>	welche zwar denn irgend einer sandte
[434]	οἶδεν, <sup>PerAkt</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φωτῶν	weiß, statt aber
[435]	τεύχη καὶ <sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς <sup>Prp</sup> ἐκά <sup>  </sup> στου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	und in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. <sup>PräM/P</sup>	kommt an.

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄρης σωμάτων	der Gold wechsler aber
[438]	καὶ <sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃ δορὸς	und Waage halter in
[440]	πυρωθὲν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> ἱλίου	verbrannt worden aus
[441]	φίλοισι <sup>AdjD</sup> πέμπει <sup>PräAkt</sup> βαρὺ <sup>AdjA</sup>	den Freunden sendet schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup> ἀν <sup>  </sup> τήνορος	schwer beweinar
[443]	σποδοῦ γεμί <sup>  </sup> ζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. <sup>AdjA</sup>	recht stehende.
[445]	στένουσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν <sup>  </sup> δρα	stöhnen aber gut sagend
[446]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μάχης ἱδρις, <sup>AdjN</sup>	den zwar wie kundig,
[447]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φοναῖς καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ'— <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	den aber in schön gefallen habend—
[448]	ἄλλοτρίας <sup>AdjG</sup> διαὶ <sup>Prp</sup> γυναι <sup>  </sup> κός·	fremder durch
[449]	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σιγά <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύ <sup>  </sup> ζει, <sup>PräAkt</sup>	dieses leise irgend einer bellt,
[450]	φθονερὸν <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἄλγος ἔρ <sup>  </sup> πει <sup>PräAkt</sup>	neidisch aber unter krieht
[451]	προδίκους <sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις.	vor richterlichen

[452]	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτοῦ</b> <sup>Adv</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τείχος</b>
	die aber dort um
[453]	<b>θήκας</b> <b>Ἰλιάδος</b> <sup>AdjG</sup> <b>γᾶς</b>
	von Ilion ischer
[454]	<b>εὖμορφοι</b> <sup>AdjN</sup> <b>κατέχουσιν</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ἐχ</b> <sup>  </sup> <b>θρᾶ</b> <sup>AdjN</sup>
	schön gestaltete bedecken· feindliche
[455]	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔχοντας</b> <sup>A</sup> <b>ἔκρυσεν</b> <sup>AorAkt</sup>
	aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	<b>βαρεῖα</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀστῶν</b> <b>φάτις</b> <b>ξὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>κότῳ</b> <sup>·</sup>
	schwer aber mit
[457]	<b>δημοκράντου</b> <sup>AdjG</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀρᾶς</b> <b>τίνει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>χρέος</b> <sup>·</sup>
	volks herrschenden aber zahlt
[458]	<b>μένει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀκοῦσαί</b> <sup>AorInfAkt</sup> <b>τί</b> <sup>A</sup> <b>μου</b> <sup>G</sup> <b>μου</b> <sup>Pr</sup>
	verweilt aber zu hören etwas meiner
[460]	<b>μέριμνα</b> <b>νυκτηρεφές</b> <sup>AdjN</sup>
	nacht getragen.
[461]	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>πολυκτόνων</b> <sup>AdjG</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>
	der viel tötenden denn nicht
[462]	<b>ἄσκοποι</b> <sup>AdjN</sup> <b>θεοί</b> <sup>·</sup> <b>κελαι</b> <sup>  </sup> <b>ναι</b> <sup>AdjN</sup>
	un achtsame dunkle
[463]	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἐρινύες</b> <b>χρόνῳ</b>
	aber
[464]	<b>τυχηρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄντ'</b> <sup>A</sup> <b>ἄνευ</b> <sup>Prp</sup> <b>δίκας</b>
	glücklich seiend ohne
[465]	<b>παλιν</b> <b>τυχεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τριβᾶ</b> <b>βίου</b>
	kehrt zurück
[466]	<b>τιθεῖσ'</b> <sup>N</sup> <b>ἄμαυρόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>αἶ</b> <sup>  </sup> <b>στοις</b> <sup>AdjD</sup>
	setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
[467]	<b>τελέθοντος</b> <sup>G</sup> <b>οὔτις</b> <sup>N</sup> <b>ἄλ</b> <sup>  </sup> <b>κά</b> <sup>·</sup>
	seienden niemand
[468]	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπερκόπως</b> <sup>Adv</sup> <b>κλύειν</b> <sup>PräInfAkt</sup>
	das aber über hochmütig hören
[469]	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>βαρύ</b> <sup>AdjN</sup> <b>βάλλεται</b> <sup>PräM/P</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅσ</b> <sup>  </sup> <b>σοις</b> <sup>D</sup> <b>μου</b> <sup>Pr</sup>
	gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie
[470]	<b>Διόθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>κάρανα</b> <sup>·</sup>
	von Zeus her
[471]	<b>κρίνω</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄφθονον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄλβον</b> <sup>·</sup>
	ich urteile aber un neidisch
[472]	<b>μήτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>εἴην</b> <sup>PräAktOp</sup> <b>πτολιπόρθης</b>
	weder wäre ich
[473]	<b>μήτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <b>ἄλοῦς</b> <sup>N</sup> <b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄλ</b> <sup>  </sup> <b>λων</b> <sup>AdjG</sup>
	noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
[474]	<b>βίον</b> <b>κατίδοιμι</b> <sup>AorAktOp</sup>
	wahr nehmen möchte ich.

## Epode

[475] [Χορός]:	<b>πυρὸς</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὕπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>εὐαγγέλου</b> <sup>AdjG</sup>
	aber durch gute Botschaft bringenden
[476]	<b>πόλιν</b> <b>διήκει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>θοᾶ</b> <sup>AdjA</sup>
	durch läuft schnelle

[477]	βάξις·	ει <sup>Kon</sup>	δ'Pt	ἐτήτυμος,	AdjN	
		wenn	aber	wahr,		
[478]	τίς <sup>N</sup>	οἶδεν,	PerAkt	ἢ <sup>Kon</sup>	τι <sup>N</sup>	θεῖόν <sup>AdjN</sup> ἐστί <sup>PräAkt</sup> πη <sup>Adv</sup> ψύθος. —
	wer	weiß,		oder	etwas	göttlich ist irgend wo —
[479]	τίς <sup>N</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>	παιδνός <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	φρενῶν	κεκομμένος, <sup>N</sup> PerM/P
	wer	so	kind lich	oder		beraubt worden selend,
[480]	φλογὸς παραγγέλμασιν					
[481]	νέοις <sup>AdjD</sup>	πυρωθέντα <sup>A</sup>	AorPas	καρδίαν	ἔπειτ <sup>Adv</sup>	
	neuen	entflammt worden			dann	
[482]	ἀλλαγᾷ	λόγου	καμείν <sup>AorInfAkt</sup>	—		
			ermattan;	—		
[483]	ἐν <sup>Prp</sup>	γυναικὸς	αἰχμᾷ	πρέπει <sup>PräAkt</sup>		
	in			ziemt		
[484]	πρὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	φανέντος <sup>G</sup>	AorPas	χάριν	ξυναινέσαι <sup>AorAktInf</sup> —
	vor	dem	erschienen seienden			zustimmen. —
[485]	πιθανός <sup>AdjN</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θῆλυς <sup>AdjN</sup>	ὄρος	ἐπινέμεται <sup>PräM/P</sup>
	über redsam	allzu	der	weibliche		herrscht vor
[486]	ταχύπορος <sup>AdjN</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ταχύμορον <sup>AdjN</sup>			
	schnell fahrend·	aber	schnell sterbend			
[487]	γυναικογήρυτον <sup>AdjN</sup>	ὄλλυται <sup>PräM/P</sup>	κλέος.	—		
	frauen Stimme tönend	geht zugrunde		—		

## Episode

[488]	[Χορός]:	τάχ <sup>Adv</sup>	εἰσόμεσθα <sup>FuMed</sup>	λαμπάδων	φασσφόρων <sup>AdjG</sup>	
		bald	werden wir erkennen		licht tragenden	
[490]		φρυκτωριῶν	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	πυρὸς	παραλλαγάς,	
			und auch			
[491]		εἴτ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἀληθεῖς <sup>AdjA</sup>	εἴτ <sup>Kon</sup>	ὄνειράτων δίκην
		sei es	nun	wahre	sei es	
[492]		τερπνὸν <sup>AdjN</sup>	τόδ <sup>A</sup>	ἐλθὸν <sup>N</sup>	φῶς ἐφήλωσεν <sup>AorAkt</sup>	φρένας.
		erfreulich	dies	gekommen	bezauberte	
[493]		κήρυκ' ἀπ <sup>Prp</sup>	ἀκτῆς τόνδ <sup>A</sup>	ὀρῶ <sup>PräAkt</sup>	κατάσκιον <sup>AdjA</sup>	
		von der	diesen	sehe ich	schatten reich	
[494]		κλάδοις ἐλαίας·	μαρτυρεῖ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup>	κάσις	
			bezeugt	aber mir		
[495]		πηλοῦ ξύνουρος <sup>AdjN</sup>	διψία <sup>AdjN</sup>	κόνις τάδε, <sup>N</sup>		
		zusammen gehend	durstig	diese,		
[496]		ὥς <sup>Kon</sup>	οὔτ <sup>Pt</sup>	ἄναυδος <sup>AdjN</sup>	οὔτε <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup>	δαίων <sup>N</sup> φλόγα
		wie	weder	sprach los	noch dir	entzündend
[497]		ὑλῆς ὀρείας <sup>AdjG</sup>	σημανεῖ <sup>FuAkt</sup>	καπνῶ	πυρός,	
		berg igen	wird anzeigen			
[498]		ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup> ἐκβάξει <sup>FuAkt</sup> λέγων— <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
		aber	oder	das	Grüßen	mehr wird hinaus sagen sprechend—
[499]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀντίον <sup>AdjA</sup>	δε <sup>Pt</sup>	τοῖσδ <sup>D</sup>	ἀποστέργω <sup>PräAkt</sup> λόγον·
		den	entgegengesetzten	aber	zu diesen	verabscheue ich
[500]		εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	φανεῖσι <sup>D</sup> προσθήκη πέλοι. <sup>PräM/POp</sup> —
		gut	denn	zu	gut	den Gezeigten möge sein. —
[501]		ὅστις <sup>N</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τῇδ <sup>D</sup>	ἐπεύχεται <sup>PräM/P</sup> πόλει,
		wer	diese	anders	dieser	betet zu
[502]		αὐτὸς <sup>N</sup>	φρενῶν	καρποῖτο <sup>PräM/POp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἁμαρτίαν.
		selbst		möge ernten	den	

- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ<sup>ij</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> οὔδας Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,  
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέγγει τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφικόμην<sup>AorSMed</sup> ἔτους,  
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγισῶν<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> ἐλπίδων μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχῶν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἤϋχουν<sup>ImpAkt</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μεθέξειν<sup>FulInfAkt</sup> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος.  
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χθῶν, χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου φάος,  
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας Ζεὺς, ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιος<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,  
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ἰάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βέλη·  
schleudern nicht mehr in uns
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον ἦσθ'<sup>ImpAkt</sup> ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup>  
genug bei warst du un heilsam·
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτὴρ ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος<sup>AdjN</sup>,  
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἄπολλον. τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαιδῶ<sup>PräAkt</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον  
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἑρμῆν, φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
lieben
- [516] ἥρως τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας,<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δορός.  
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] ἰὼ<sup>ij</sup> μέλαθρα βασιλέων, φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,  
io liebe
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θᾶκοι, δαίμονές τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισίδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε<sup>AorM/Plmv</sup> κόσμῳ βασιλέα πολλῶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.  
empfanget nach viel
- [522] ἥκει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῶς ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπάσασθε,<sup>AorM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.  
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἰδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται<sup>PräM/P</sup> χθονός.  
und der ganzen geht zugrunde

- [529] **τοιόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τροία<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ζευκτήριον**  
solches Troja umgeworfen
- [530] **ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ**  
alt glücklich
- [531] **ἦκει<sup>PräAkt</sup> τίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν**  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] **τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελὴς<sup>AdjN</sup> πόλις**  
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] **ἐξεύχεται<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δρᾶμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους πλέον<sup>AdjAKmp</sup>.**  
rühmt sich Tat mehr.
- [534] **ὀφλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην**  
gesühnt habend denn und auch
- [535] **τοῦ<sup>ArtG</sup> ῥυσίου<sup>AdjG</sup> θ<sup>Pt</sup> ἡμαρτε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>**  
des Löse geldes und verfehlt und ganz vernichtend
- [536] **αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sup>AorAkt</sup> δόμον.**  
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] **διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτεισαν<sup>AorAkt</sup> Πριαμίδαι θάμάρτια<sup>ArtA</sup>.**  
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: **κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.**  
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: **χαίρω<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sup>PerInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀντερῶ<sup>FuAkt</sup> θεοῖς.**  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: **ἔρως πατρῶας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγύμνασεν<sup>AorAkt</sup>**  
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: **ὥστ<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν<sup>PräInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο<sup>Prp</sup>.**  
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: **τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.**  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: **πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> διδασχέεις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεσπόσω<sup>PräAktKnj</sup> λόγου.**  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: **τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἰμέρῳ πεπληγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>.**  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: **ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποθοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γῆν στρατὸν λέγεις<sup>PräAkt</sup>**  
begehren begehend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: **ὥς<sup>Kon</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἄμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀναστένειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: **πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ στύγος;**  
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: **πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φάρμακον βλάβης ἔχω<sup>PräAkt</sup>.**  
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: **καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κοιράνων ἔτρεις<sup>AorAkt</sup> τινάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: **ὥς<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> χάρις.**  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: **εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται<sup>PerM/P</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ**  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] **τὰ<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] **τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> κάπιομοφα<sup>KonAdjA</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν**  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἅπαντ<sup>AdjA</sup> ἀπήμωv<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι<sup>Prp</sup> αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσσαυλίας,  
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡματος μέρος;  
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτε<sup>Adv</sup> χέρσω καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sup>ImpAkt</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος·  
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν·  
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ<sup>Pt</sup> κάπὸ<sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον<sup>ImpAkt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος  
nieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sup>PräAktKmj</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον<sup>AdjA</sup>  
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον<sup>Adv</sup> παρεῖχ<sup>ImpAkt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος, εὐτε<sup>Kon</sup> πόντος ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὐδοί<sup>PräAktKmj</sup> πεσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> παροίχεται<sup>PräM/P</sup> πόνος·  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδ<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι<sup>AorSInfAkt</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ψῆφω λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀλγείν<sup>PräInfAkt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τύχης παλιγκότου<sup>AdjG</sup>·  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> ξυμφορὰς καταξιῶ<sup>PräAkt</sup>  
und vieles Lebewohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει<sup>PräAkt</sup>  
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht·
- [575] ὥς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sup>AorSInfAkt</sup> τῷδ<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡλίου φάει  
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
über und hin und her gezogenen·
- [577] Τροίαν ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν<sup>AorAkt</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.  
nagelten an altes



- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> κλύοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εὐλογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πόλιν  
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· καὶ<sup>Kon</sup> χάρις τιμῆσεται<sup>FuM/P</sup>  
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' <sup>Pr</sup> ἐκπράξασα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάντ' <sup>AdjA</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> λόγον.  
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι<sup>PräM/P</sup>  
überwunden werdend nicht leugne ich·
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦβη τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμῆστρα μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς ὑπο<sup>Prp</sup>  
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτ' <sup>Kon</sup> ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλυσιν Ἰλίου τ' <sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνίπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φρυκτωρῶν δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> Τροίαν νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sup>PerM/PIInf</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup>;  
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἵρεσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> κέαρ.  
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιοῦτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὖς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐφαινόμην<sup>ImpM/P</sup>.  
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔθουν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] ὅλολυγμὸν ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον<sup>ImpAkt</sup> εὐφημοῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἔδραις  
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrend beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>;  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sup>FuMed</sup> λόγον.  
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω<sup>FuAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέξασθαι<sup>AorM/PIInf</sup> — τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φέγγος ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι<sup>AorInfAkt</sup> — ταῦτ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀπάγγειλον<sup>AorAktImv</sup> πόσει·  
auf zu schließen; — dies melde

- [605] ἦκειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει·  
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις εὔροι<sup>AorSAktOp</sup> μολῶν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἷαν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε<sup>ImpAkt</sup> δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τὰλλ<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> διαφθείρασαν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μήκει χρόνου.  
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> τέρψιν οὐδ<sup>Pt</sup> ἐπίσογον<sup>AdjA</sup> φάτιν  
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοσδ<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας γέμων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναικὶ γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>.  
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> μανθάνοντί<sup>D</sup><sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰπέ<sup>AorSAktImv</sup> κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι<sup>PräM/P</sup>.  
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sup>Pr</sup> γῆς φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.  
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι καρποῦσθαι<sup>PräM/PIInf</sup> χρόνον.  
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> κενδᾶ<sup>AdjA</sup> τάληθῇ<sup>AdjA</sup> τύχοις<sup>AorAktOp</sup>;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sup>AorPas</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> τάδε<sup>A</sup><sup>Pr</sup>.  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον. οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>.  
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Pr</sup> ἀναχθεὶς<sup>N</sup><sup>AorPas</sup> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα, κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, ἥρπασε<sup>AorAkt</sup> στρατοῦ;  
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sup>AorAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.  
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω<sup>FuAkt</sup>.  
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup><sup>PerAkt</sup>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

- [631] **φάτις** <sup>Prp</sup> **πρὸς** <sup>AdjG</sup> **ἄλλων** **ναυτίλων** <sup>ImpM/P</sup> **ἐκλήζετο**;  
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ** <sup>Pt</sup> **οἶδεν** <sup>PerAkt</sup> **οὐδεὶς** <sup>N Pr</sup> **ὥστ** <sup>Kon</sup> **ἀπαγγεῖλαι** <sup>AorInfAkt</sup> **τορῶς** <sup>Adv</sup>;  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] **πλὴν** <sup>Prp</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **τρέφοντος** <sup>G PräAkt</sup> **Ἡλίου** **χθονὸς** **φύσιν**.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: **πῶς** <sup>Adv</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **λέγεις** <sup>PräAkt</sup> **χειμῶνα** **ναυτικῶ** <sup>AdjD</sup> **στρατῶ**;  
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] **ἔλθειν** <sup>AorSinfAkt</sup> **τελευτῆσαι** <sup>AorInfAkt</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **δαιμόνων** **κότῳ**;  
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: **εὐφημον** <sup>AdjA</sup> **ἤμαρ** **οὐ** <sup>Pt</sup> **πρέπει** <sup>PräAkt</sup> **κακαγγέλω** <sup>AdjD</sup>;  
günstigen nicht ziemt unheil kündender
- [637] **γλώσση** **μιάνειν** <sup>PräInfAkt</sup> **χωρὶς** <sup>Prp</sup> **ἡ** <sup>ArtN</sup> **τιμὴ** **θεῶν**.  
zu beflecken· abseits die
- [638] **ὅταν** <sup>Kon</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ἀπευκτὰ** <sup>AdjA</sup> **πήματ** **ἄγγελος** **πόλει**;  
sobald aber verfluchte
- [639] **στυγνῶ** <sup>AdjD</sup> **προσώπῳ** **πτωσίμου** <sup>AdjG</sup> **στρατοῦ** **φέρῃ** <sup>PräAktKnj</sup>;  
finsterem stürzenden bringe,
- [640] **πόλει** **μὲν** <sup>Pt</sup> **ἔλκος** **ἐν** <sup>AdjN</sup> **τῷ** <sup>ArtN</sup> **δήμιον** <sup>AdjN</sup> **τυχεῖν** <sup>AorSinfAkt</sup>;  
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] **πολλοὺς** <sup>AdjA</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **πολλῶν** <sup>AdjG</sup> **ἐξαγισθέντας** <sup>A AorPas</sup> **δόμων**;  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] **ἄνδρας** **διπλῆ** <sup>AdjD</sup> **μάστιγι** **τὴν** <sup>ArtA</sup> **Ἄρης** **φιλεῖ** <sup>PräAkt</sup>;  
mit doppelter die liebt,
- [643] **δίλογχον** <sup>AdjA</sup> **ἄτην** **φοινίαν** <sup>AdjA</sup> **ξυνωρίδα**.  
zwei lanzen ig blutige
- [644] **τοιῶνδε** <sup>AdjG</sup> **μέντοι** <sup>Pt</sup> **πημάτων** **σεσαγμένον** <sup>A PerM/P</sup>;  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] **πρέπει** <sup>PräAkt</sup> **λέγειν** <sup>PräInfAkt</sup> **παιᾶνα** **τόνδ** <sup>ArtA</sup> **Ἐρινύων**.  
geziemt zu sagen diesen
- [646] **σωτηρίων** <sup>AdjG</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **πραγμάτων** **εὐάγγελον** <sup>AdjA</sup>;  
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] **ἥκοντα** <sup>A PräAkt</sup> **πρὸς** <sup>Prp</sup> **χαίρουσαν** <sup>A PräAkt</sup> **εὐεστοί** <sup>AdjD</sup> **πόλιν**;  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] **πῶς** <sup>Adv</sup> **κεδνὰ** <sup>AdjA</sup> **τοῖς** <sup>ArtD</sup> **κακοῖσι** <sup>AdjD</sup> **συμμείξω** <sup>FuAkt</sup> **λέγων** <sup>N PräAkt</sup>;  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] **χειμῶν** **Ἀχαιοῖς** <sup>AdjD</sup> **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἀμήνιτον** <sup>AdjN</sup> **θεῶν**;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] **ξυνώμοσαν** <sup>AorAkt</sup> **γάρ** <sup>Pt</sup> **ὄντες** <sup>N PräAkt</sup> **ἐχθιστοί** <sup>AdjNSup</sup> **τὸ** <sup>ArtA</sup> **πρίν** <sup>Adv</sup>;  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] **πῦρ** **καὶ** <sup>Kon</sup> **θάλασσα** **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὰ** <sup>ArtA</sup> **πίστ** **έδειξάτην** <sup>Du AorAkt</sup>;  
und und die zeigten beide
- [652] **φθείροντε** <sup>DuN</sup> **τὸν** <sup>ArtA</sup> **δύστηνον** <sup>AdjA</sup> **Ἀργείων** <sup>AdjG</sup> **στρατόν**.  
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] **ἐν** <sup>Prp</sup> **νυκτὶ** **δυσκύμαντα** <sup>AdjA</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ὠρώρει** <sup>PlqAkt</sup> **κακά** <sup>AdjA</sup>.  
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] **ναῦς** **γὰρ** <sup>Pt</sup> **πρὸς** <sup>Prp</sup> **ἀλλήλαισι** <sup>D Pr</sup> **Θρήκiai** <sup>AdjN</sup> **πνοαὶ**;  
denn gegen einander thrakische
- [655] **ἤρεικον** <sup>ImpAkt</sup> **αἱ** <sup>ArtN</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **κεροτυπούμεναι** <sup>N PräM/P</sup> **βίᾳ**;  
trieben sie· die aber ge rammt werdend

[656]	χειμῶνι τυφῶ σὺν <sup>Prp</sup> ζάλη τ' <sup>Pt</sup> ὀμβροκτύπῳ <sup>AdjD</sup>	mit und regen schlagendem
[657]	ῥχοντ' <sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι <sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ <sup>AdjG</sup> στρόβῳ.	gingen fort unsichtbar schlechten
[658]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνῆλθε <sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν <sup>AdjN</sup> ἡλίου φάος,	als aber aufging helles
[659]	ὁρῶμεν <sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν <sup>A</sup> πέλαγος Αἰγαῖον <sup>AdjA</sup> νεκροῖς	sehen wir blühend es ägäisches
[660]	ἀνδρῶν Ἀχαιῶν <sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς <sup>AdjD</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.	Achaier see fahrenden und
[661]	ἡμᾶς <sup>A</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ναῦν τ' <sup>Pt</sup> ἀκήρατον <sup>AdjA</sup> σκάφος	uns doch zwar also und unversehrten
[662]	ἦτοι <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> ἐξέκλεψεν <sup>AorAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ἔητήσατο <sup>AorMed</sup>	in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
[663]	θεός τις <sup>N</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν. <sup>N</sup>	irgend einer, nicht berührt habend.
[664]	τύχη δὲ <sup>Pt</sup> σωτὴρ ναῦν θέλουσ' <sup>N</sup> ἐφέζετο <sup>ImpM/P</sup>	aber willend setzte sich auf,
[665]	ὥς <sup>Kon</sup> μήτ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	damit weder in zu haben
[666]	μήτ' <sup>Pt</sup> ἐξοκεῖλαι <sup>AorInfAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> κραταίλειον <sup>AdjG</sup> χθόνα.	noch auf Grund laufen auf felsigen
[667]	ἔπειτα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> Αἰδὼν πόντιον <sup>AdjA</sup> πεφευγότες, <sup>N</sup>	dann aber meer ischen entronnen habend,
[668]	λευκὸν <sup>AdjA</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἡμαρ, οὐ <sup>Pt</sup> πεποιθότες <sup>N</sup> τύχη,	hell es durch nicht vertraut habend
[669]	ἐβουκολοῦμεν <sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν νέον <sup>AdjA</sup> πάθος,	hüteten wir neues
[670]	στρατοῦ καμόντος <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> σποδομένου. <sup>G</sup>	ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
[671]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἐκείνων <sup>G</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων, <sup>N</sup>	und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
[672]	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ὀλωλότας, <sup>A</sup> τί <sup>N</sup> μή <sup>Pt</sup>	sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
[673]	ἡμεῖς <sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκείνους <sup>A</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν. <sup>PräAkt</sup>	wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
[674]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄριστα. <sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	möge geschehen aber so am besten. denn nun
[675]	πρῶτόν <sup>AdvSup</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> προσδόκα <sup>PräAktImv</sup> μολεῖν. <sup>AorSInfAkt</sup>	zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
[676]	εἰ <sup>Kon</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> ἀκτὶς ἡλίου νιν <sup>A</sup> ἱστορεῖ <sup>PräAkt</sup>	wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
[677]	καὶ <sup>Kon</sup> ζῶντα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βλέποντα, <sup>A</sup> μηχαναῖς Διός,	und lebenden und schauenden,
[678]	οὐπῶ <sup>Adv</sup> θέλοντος <sup>G</sup> ἐξαναλῶσαι <sup>AorInfAkt</sup> γένος,	noch nicht willenden ganz verzehren
[679]	ἐλπίς τις <sup>N</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> δόμους ἥξειν <sup>FuInfAkt</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup>	irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
[680]	τοσαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup> τάληθῇ <sup>AdjA</sup> κλύων. <sup>N</sup>	so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὠνόμαζεν<sup>ImpAkt</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup>  
wer je nannte so
- [682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅντιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρῶμεν<sup>PräAkt</sup> προνοίᾱσι  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν<sup>Prp</sup> τύχᾳ νέμων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> —  
in zuteilend; —
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινεικῇ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'<sup>Pt</sup> ἑλέναν; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἑλανδρος,<sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>||</sup>πτολις,<sup>AdjN</sup>  
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε<sup>AorAkt</sup>  
fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ  
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος ἀ<sup>||</sup>κτὰς  
angelandet habend
- [697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν αἱματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
durch blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: ἴλίῳ δὲ<sup>Pt</sup> κῆδος ὀρθ<sup>||</sup>ῶνυμον<sup>AdjN</sup>  
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἤλασεν,<sup>AorAkt</sup> τραπέζας ἀτί<sup>||</sup>μωσιν  
trieb,
- [702] ὑστέρω<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
in späterem
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς  
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότι<sup>||</sup>μον<sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
offen kundig ehrende,

[707]	ὤμέναιον, ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τότε <sup>Adv</sup> ἐπέρ <sup>Imp</sup> ρεπεν <sup>Akt</sup>	welches damals hinüber neigte
[708]	γαμβροῖσιν ἀείδειν <sup>·</sup> <sub>PräInfAkt</sub>	zu singen <sup>·</sup>
[709]	μεταμανθάνουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ <sup>Pt</sup> ὕμνον	neu lernend aber
[710]	Πριάμου πόλις γεραιὰ <sup>AdjN</sup>	alt ehrwürdige
[711]	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup> μέγα <sup>Adv</sup> που <sup>Adv</sup> στένει <sup>PräAkt</sup> κικλήσκου <sup>  </sup> σα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
[712]	Πάριν τὸν <sup>ArtA</sup> αἰνόμεκτρον <sup>AdjA</sup>	den schreck Bett igen,
[713]	παμπορθῇ <sup>AdjA</sup> πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>	all verwüst eten viel beklag ten
[714]	αἰῶνα διαὶ <sup>Prp</sup> πολιτᾶν	durch
[715]	μέλεον <sup>AdjN</sup> αἶμ' ἀνατλά <sup>  </sup> σα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	elend es aus gehalten habend.

## Strophe 2

[716] [Χορός]:	ἔθρεπεν <sup>AorAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> λέοντος ἱ <sup>  </sup> νιν	nährte aber
[717]	δόμοις ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup> οὐ <sup>  </sup> τως <sup>Adv</sup>	milch los es so
[718]	ἄνῃρ φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>	Brust liebend es,
[720]	ἐν <sup>Prp</sup> βίотου προτελείοις	in
[721]	ἄμερον <sup>AdjA</sup> εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>	zahm es, gut Kind liebend es
[722]	καὶ <sup>Kon</sup> γεραροῖς <sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον <sup>AdjA</sup>	und den Greisen zum Freude bringend es.
[723]	πολέα <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἔσχ <sup>·</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ἀγκάλαις	viel es aber hielt in
[724]	νεοτρόφου <sup>AdjG</sup> τέκνου δίκαν,	neu genährten
[725]	φαιδρωπὸς <sup>AdjN</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> χεῖρα σαί <sup>  </sup> νων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	heiter blickend zu wedelnd
[726]	τε <sup>Pt</sup> γαστρὸς ἀνάγκαις.	und auch

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δ <sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν <sup>AorAkt</sup> ἧ <sup>  </sup> θος	Zeit verweilt worden aber zeigte
[728]	τὸ <sup>ArtA</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τοκέων <sup>·</sup> χάριν	das gegen über
[729]	γὰρ <sup>Pt</sup> τροφεῦσιν ἀμείβων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	denn ver geltend
[730]	μηλοφόνοισιν <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄταις	Schaf mord enden in
[731]	δαῖτ' ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup> ἔτευξεν <sup>·</sup> <sub>AorAkt</sub>	ungeheißes bereitetes <sup>·</sup>

[732]	<b>αἷματι</b> <sup>δ,ᾤ</sup> <b>οἶκος</b> <b>ἐφύρθη</b> , <sup>ἈορPas</sup> aber wurde beschmiert,
[733]	<b>ἄμαχον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄλγος</b> <b>οἰκέταις</b> un kämpf lich es
[734]	<b>μέγα</b> <sup>AdjN</sup> <b>σίνος</b> <b>πολυκτόνον</b> . <sup>AdjN</sup> groß es viel tötend es.
[735]	<b>ἐκ</b> <sup>ᾤ</sup> <b>θεοῦ</b> <b>δ'</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἱερέυς</b> <b>τις</b> <sup>N</sup> <b>ἅ</b> <sup>ᾤ</sup> <b>τας</b> von aber irgend einer
[736]	<b>δόμοις</b> <b>προσεθρέφθη</b> . <sup>ἈορPas</sup> zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

[737] [Χορός]:	<b>πάραυτα</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἐλθεῖν</b> <sup>ἈορSinfAkt</sup> <b>ἐς</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἱλίου πόλιν</b> so gleich aber kommen in
[738]	<b>λέγοιμ'</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>φρόνημα</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> würde sagen wohl zwar
[739]	<b>νηέμου</b> <sup>AdjG</sup> <b>γαλάνας</b> , wind lösen
[740]	<b>ἄκασκαῖον</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἄγαλμα</b> <b>πλούτου</b> , un fleck ig es aber
[741]	<b>μαλθακὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὀμμάτων</b> <b>βέλος</b> , weich es
[742]	<b>δηξίθυμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἔρωτος</b> <b>ἄνθος</b> . beiß herz ig es
[743]	<b>παρακλίνασ'</b> <sup>N</sup> <sup>ἈορSAkt</sup> <b>ἐπέκρανευ</b> <sup>ἈορAkt</sup> neigend habend vollendete
[745]	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάμου</b> <b>πικρὰς</b> <sup>AdjA</sup> <b>τελευτάς</b> , aber bittere
[746]	<b>δύσεδρος</b> <sup>AdjN</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δυσόμιλος</b> <sup>AdjN</sup> schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
[747]	<b>συμένα</b> <sup>N</sup> <sup>ᾤ</sup> <b>Πριαμίδαισιν</b> , zusammen seiend
[748]	<b>πομπᾷ</b> <b>Διὸς</b> <b>ξενίου</b> , <sup>AdjG</sup> gast schützenden,
[749]	<b>νυμφόκλαυτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἑρινύς</b> . Braut beweinen de

## Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	<b>παλαίφατος</b> <sup>AdjN</sup> <b>δ'</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἐν</b> <sup>ᾤ</sup> <b>βροτοῖς</b> <b>γέρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>λόγος</b> ur kund ig er aber unter alte
[751]	<b>τέτυκται</b> , <sup>ᾤ</sup> <b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>τελε</b> <sup>ᾤ</sup> <b>σθέντα</b> <sup>A</sup> <sup>ἈορPas</sup> ist gebildet, großen voll endet wordenen
[752]	<b>φωτὸς</b> <b>ὄλβον</b>
[753]	<b>τεκνοῦσθαι</b> , <sup>ᾤ</sup> <b>μηδ'</b> <sup>KonPt</sup> <b>ἄπαιδα</b> <sup>AdjA</sup> <b>θνήσκειν</b> , <sup>ᾤ</sup> Kinder zeugen zu und nicht kind lösen sterben,
[755]	<b>ἐκ</b> <sup>ᾤ</sup> <b>δ'</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἀγαθᾶς</b> <sup>AdjG</sup> <b>τύχας</b> <b>γένει</b> aus aber gut er
[756]	<b>βλαστάνειν</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἀκόρεστον</b> <sup>AdjA</sup> <b>οἰζύν</b> . sprießen zu un sätt lich es
[757]	<b>δίχα</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>ᾤ</sup> <b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>μονόφρων</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἰ</b> <sup>ᾤ</sup> <b>μί</b> . <sup>ᾤ</sup> getrennt aber ander er ein sinnig bin.

[758]	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δυσσεβές</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔργον</b>
	das gott lose denn
[759]	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>πλείονα</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>τίκτει</b> <sup>PräAkt</sup>
	mit zwar mehre zeugt,
[760]	<b>σφετέρῃ</b> <sup>AdjD</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰκότα</b> <sup>AdjA</sup> <b>γένυα</b> .
	seinem eigenen aber passende
[761]	<b>οἰκῶν</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εὐθυδίκων</b> <sup>AdjG</sup>
	doch also recht gerechter
[762]	<b>καλλίπαις</b> <sup>AdjN</sup> <b>πότμος</b> <b>αἰεί</b> <sup>Adv</sup>
	schön kind ig er immer.

## Strophe 4

[763] [Χορός]:	<b>φιλεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τίκτειν</b> <sup>PräInfAkt</sup> <b>Ύβρις</b>
	pfl egt aber zu zeugen
[764]	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>παλαιά</b> <sup>AdjA</sup> <b>νεά</b> <sup>A</sup> <b>ζουσαν</b> <sup>PräAkt</sup>
	zwar alte neu werdende
[765]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>κακοῖς</b> <sup>AdjD</sup> <b>βροτῶν</b>
	in Übeln
[766]	<b>ὔβριν</b> <b>τότ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>τόθ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>κύρ</b> <sup>  </sup> <b>ιον</b> <sup>AdjN</sup>
	dann oder dann, wenn das gült ige
[767]	<b>μόλῃ</b> <sup>AorSAktKnj</sup> <b>φάος</b> <b>τόκου</b> ,
	komme
[768]	<b>δαίμονά</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄμαχον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀπόλεμ</b> <sup>  </sup> <b>ον</b> <sup>AdjA</sup>
	und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769]	<b>ἀνίερ</b> <sup>  </sup> <b>ον</b> <sup>AdjN</sup> <b>Θράσος</b> , <b>μελαί</b> <sup>  </sup> <b>νας</b> <sup>AdjG</sup>
	un heilig es schwarz er
[770]	<b>μελάθροισιν</b> <b>Ἄτας</b> ,
[771]	<b>εἰδομένης</b> <sup>A</sup> <b>Πράμ</b> <sup>P</sup> <b>τοκεῦσιν</b> .
	erscheinende

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<b>Δίκα</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>λάμπει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
	aber leuchtet zwar in
[773]	<b>δυσκάπνοις</b> <sup>AdjD</sup> <b>δώμασιν</b> ,
	rauch übeln
[775]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐναΐσιμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>τίει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>βίον</b> .
	das aber recht mäßigen ehrt
[776]	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>χρυσόπαστα</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔδεθλα</b> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>
	die gold bestreuten aber mit
[777]	<b>πίνῳ</b> <b>χερῶν</b> <b>παλιντρόποις</b> <sup>AdjD</sup>
	hin und her wend baren
[778]	<b>ὄμμασι</b> <b>λιποῦσ'</b> <sup>N</sup> <b>ὅσια</b> <sup>AdjA</sup> <b>προσέμολ</b> <sup>  </sup> <b>ε</b> <sup>AorSAkt</sup>
	verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
[779]	<b>δύναμιν</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>σέβουσα</b> <sup>N</sup> <b>πλού</b> <sup>  </sup> <b>του</b>
	nicht verehrend
[780]	<b>παράσημον</b> <sup>AdjA</sup> <b>αἶνω</b> .
	abweich end es
[781]	<b>πᾶν</b> <sup>AdjA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τέρμα</b> <b>νωμᾶ</b> <sup>PräAkt</sup>
	alles aber zu lenkt.



# Episode

## Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',<sup>AdjN</sup>  
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπω;<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σεβίζω<sup>PräAkt</sup>  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μῆθ',<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μῆθ',<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βροτῶν τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι<sup>PräAkt</sup> δίκην παραβάντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτοιμος.<sup>AdjN</sup> δῆγμα δέ<sup>Pt</sup> λύπης  
jeder irgend einer bereit· aber
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ',<sup>Prp</sup> ἦπαρ προσικνεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
nichts auf gelangt heran·
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα βιαζόμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀγαθός<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων,<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> λαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὄμματα φωτός,  
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας  
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεϊ<sup>AdjD</sup> σαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> φιλότητι.  
wässrig er zu schmeicheln
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἑλένης ἔνεκ',<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,<sup>FuAkt</sup>  
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ',<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παραπίδων οἶακα νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ<sup>Prp</sup> θουσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς οὐδ',<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων<sup>AdjN</sup> πόνος εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.

- [808] γνώση<sup>FuMed</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόνῳ διαπευθόμενος<sup>N</sup> AorMed  
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τὸν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν οἰκουροῦντα<sup>A</sup> PräAkt πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς ἐγγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσεπείν<sup>AorSInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων<sup>AdjG</sup> θ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr ἐπραξάμην<sup>AorMed</sup> πόλιν  
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης θεοὶ  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνδροθυήτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο·<sup>AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει  
setzten sie· dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς προσήει<sup>ImpAkt</sup> χειρὸς οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ<sup>D</sup> PräM/P  
nahte an nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> AorSM/P νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι·<sup>PräAkt</sup> συνθυήσκουσα<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup>  
leben· mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει<sup>PräAkt</sup> πίνοντας<sup>AdjA</sup> πλούτου πνοάς.  
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων<sup>G</sup> Pr θεοῖσι χρή<sup>PräAkt</sup> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν  
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπεῖπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς οὐνεκα<sup>Prp</sup>  
haben wir abgewehrt auch wegen
- [824] πόλιν διημάθουνεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὀρούσας<sup>A</sup> AorAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν·  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὠμηστῆς λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος τυραννικοῦ<sup>AdjG</sup>  
sattleckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτεινα<sup>AorSAkt</sup> φροῖμιον τόδε<sup>A</sup> Pr  
zwar streckte ich aus dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι<sup>PerM/P</sup> κλύων<sup>N</sup> PräAkt  
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> ταῦτ' <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ' <sup>A</sup> Pr ἔχεις·<sup>PräAkt</sup>  
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr  
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ' <sup>A</sup> PräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
lieb den glück lichen ohne zu ehren.

- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσον,  
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πῆμασιν βαρύνεται<sub>PräM/P</sub>  
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.<sub>PräAkt</sub>  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἅν,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίσταμαι<sub>PräM/P</sub>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει,<sub>ImpAkt</sub>  
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> περί<sup>Prp</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοῦς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα.<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sub>FuAkt</sub> βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> φαρμάκων παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἦτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα<sub>FuM/P</sub> πῇμ' ἀποστρέψαι<sub>AorSInfAkt</sub> νόσου.  
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ<sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεοῖσι πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιῶσομαι,<sub>FuM/P</sub>  
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἵπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἤγαγον<sub>AorSAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ'<sup>Pt</sup> ἐπεῖπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ'<sub>ImpM/P</sub> ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.<sub>PräAktOp</sub>  
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι<sub>AorSInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sub>PräAkt</sub>  
zu sagen zu euch. in aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sub>FuAkt</sub> βίου  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen

[860]	τοσόνδ <sup>AdjA</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἱλίω.	so viel wie viel doch dieser war bei
[861]	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γυναῖκα πρῶτον <sup>Adv</sup> ἄρσενος δίχα <sup>Adv</sup>	das zwar zuerst ohne
[862]	ἦσθαι <sup>PerM/PlInf</sup> δόμοις ἔρημον <sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον <sup>AdjA</sup> κακόν,	sitzen verlassen ungeheuer
[863]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> κλύουσιν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κληδόνας παλιγκότους <sup>AdjA</sup>	viele hörend wieder grollende
[864]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἥκειν <sup>PräInfAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν <sup>PräInfAkt</sup> κακοῦ	und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
[865]	κάκιον <sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δόμοις.	schlimmer anderes schreiend
[866]	καὶ <sup>Kon</sup> τραυμάτων μὲν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τόσων <sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν <sup>ImpAkt</sup>	und zwar wenn so vieler traf er
[867]	ἄνῃρ ὅδ <sup>Pr</sup> , ὡς <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οἶκον ὠχετεύετο <sup>ImpM/P</sup>	dieser, wie zu wurde ab geleitet
[868]	φάτις, τέτρηται <sup>PerM/P</sup> δικτύου πλέον <sup>AdjAKmp</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> .	ist durch löchert mehr zu sagen.
[869]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> τεθνηκώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὡς <sup>Kon</sup> ἐπλήθυσεν <sup>ImpAkt</sup> λόγοι,	wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
[870]	τρισώματός <sup>AdjG</sup> τᾶν <sup>Pt</sup> Γηρυῶν ὁ <sup>ArtN</sup> δεύτερος <sup>AdjN</sup>	dreileibigen wohl der zweite
[871]	πολλὴν <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κάτω <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> ,	viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον <sup>AdjA</sup> χλαῖναν ἐξηύχει <sup>ImpAkt</sup> λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ,	drei teilige erbat zu nehmen,
[873]	ἅπας <sup>Adv</sup> ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> κατθανών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μορφώματι.	einmal jedem gestorben
[874]	τοιῶνδ <sup>AdjG</sup> ἕκατι <sup>Prp</sup> κληδόνων παλιγκότων <sup>AdjG</sup>	solcher wegen wieder grollender
[875]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> ἀρτάνας ἐμῆς <sup>AdjG</sup> δέρης	viele von oben meines
[876]	ἔλυσαν <sup>AorAkt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν λελημμένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	lösten andere zu unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοι <sup>Pt</sup> παῖς ἐνθάδ <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> παραστατεῖ <sup>PräAkt</sup> ,	aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
[878]	ἐμῶν <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σῶν <sup>AdjG</sup> κύριος πιστωμάτων,	meiner und auch deiner
[879]	ὡς <sup>Kon</sup> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> Ὀρέστης· μηδὲ <sup>KonPt</sup> θαυμάσης <sup>AorAktKnj</sup> τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies.	wie nötig war, und nicht staunest dies.
[880]	τρέφει <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐμενῆς <sup>AdjN</sup> δορύξενος <sup>AdjN</sup>	nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ <sup>ArtN</sup> Φωκεύς, ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup> πήματα	der zweifel sprechende
[882]	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προφωνῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τόν <sup>ArtA</sup> θ <sup>Pt</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἱλίῳ σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	mir vor sagend, den und unter dein
[883]	κίνδυνον, εἴ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία	wenn und volks zerreißend
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν <sup>AorAktKnj</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup>	würde nieder stürzen, so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> λακτίσαι <sup>AorInfAkt</sup> πλέον <sup>AdvKmp</sup> .	den Gefallenen zu treten mehr.

[886]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκήψις οὐ <sup>Pt</sup> δόλον φέρει. <sup>PräAkt</sup> solche jedoch nicht bringt.
[887]	ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup> mir freilich zwar eben strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, <sup>PerAkt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἔνι <sup>PräAkt</sup> σταγών. sind erloschen, und nicht ist dar
[889]	ἐν <sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις <sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄμμασιν βλάβας ἔχω <sup>PräAkt</sup> in spät Bettenden aber habe ich
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λαμπτηρουχίας die um dir weinend
[891]	ἀττημελήτους <sup>AdjA</sup> αἰέν. <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup> ὑπαί <sup>Prp</sup> κώνωπος ἐξηγειρόμην. <sup>ImpM/P</sup> feinen unter wurde ich auf geweckt
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος, <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη mit Schwingungen summenden, um dich
[894]	ὀρῶσα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden
[895]	νῦν <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ' <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀπενυθῆτω <sup>AdjD</sup> φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert
[896]	λέγοιμ' <sup>PräAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl diesen der
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> στέγης der hohen
[898]	στῦλον ποδῆρη, <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es
[899]	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν φανεῖσαν <sup>A</sup> <sup>AorSPas</sup> ναυτίλοις παρ' <sup>Prp</sup> ἐλπίδα, und erschienen wider
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> ἥμαρ εἰσιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χείματος, schönstes zu erblicken aus
[901]	ὀδοιπόρῳ διψῶντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος· durstenden quell igen
[902]	τερπνὸν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τάναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἅπαν. <sup>AdjA</sup> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
[903]	τοιοῖσδε <sup>AdjD</sup> τοί <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀξιῶ <sup>PräAkt</sup> προσφθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
[904]	φθόνος δ' <sup>Pt</sup> ἀπέστω· <sup>PräAktImv</sup> πολλὰ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> πρὶν <sup>Adv</sup> κακὰ aber sei fern· viel denn die zuvor
[905]	ἡνειχόμεσθα. <sup>ImpM/P</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλου <sup>AdjN</sup> κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
[906]	ἔκβαιν' <sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης τῆσδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> χαμαὶ <sup>Adv</sup> τιθεῖς <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
[907]	τὸν <sup>ArtA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> πόδ', ὦναξ, Ἰλίου πορθήτορα. den deinen
[908]	δμῳαί, τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέλλεθ', <sup>PräAkt</sup> αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup> τέλος was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι <sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν; zu bestreuen
[910]	εὐθὺς <sup>Adv</sup> γενέσθω <sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος <sup>AdjN</sup> πόρος sogleich werde purpur bedeckt

- [911] ἐς<sup>Prp</sup> δῶμ' ἀελπτου<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sup>PräM/PKmj</sup> δίκη·  
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντίς οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπνω νικωμένη<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει<sup>FuAkt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εἰμαρμένα·<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>  
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,  
meiner
- [915] ἀπουσία μὲν<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἐμῇ·<sup>AdjD</sup>  
zwar sagtest du wohl gemäß meiner·
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξέτεινας·<sup>AorAkt</sup> ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du· aber gebührend
- [917] αἰνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> παρ'·<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τόδ'·<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἔρχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> γέρας·  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλα<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις ἐμέ<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε<sup>AorAktImv</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς δίκην  
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα προσχάνης<sup>AorAktKnj</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ'·<sup>KonPt</sup> εἵμασι στρώσας·<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει·<sup>PräAktImv</sup> θεοὺς τοι<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τιμαλφεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρεών·  
setze· gewissen diesen zu ehren
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω<sup>PräAkt</sup> κατ'·<sup>Prp</sup> ἄνδρα, μὴ<sup>Pt</sup> θεόν, σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ·<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ·<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον. ὀλβίσαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ'·<sup>A</sup><sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὖεστοι<sup>AdjD</sup> φίλῃ·<sup>AdjD</sup>  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ'·<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ·<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'·<sup>A</sup><sup>Pr</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην ἐμοί·<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν<sup>Pt</sup> ἴσθι<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'·<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἐμέ·<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἠϋξω<sup>AorM/P</sup> θεοῖς δεῖσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὧδ'·<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε·<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sup>Pr</sup> εἰδώς<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> γ'·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'·<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἐξεῖπον<sup>AorSAkt</sup> τέλος·  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τὰδ'·<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἥνυσεν·<sup>AorAkt</sup>  
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> βῆναι<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ·<sup>PräAkt</sup>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.

[937] [Κλυταιμήστρα]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sup>AorM/PKmj</sup> ψόγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest

[938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.<sup>PräAkt</sup>  
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.

[939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.

[940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναικός ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἰμείρειν<sup>PräInfAkt</sup> μάχης.  
keineswegs ist begehren

[941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.

[942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sup>PräAkt</sup>  
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;

[943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> κράτος μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gehörche- jedoch bist bei doch freiwillig mir.

[944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπαί<sup>PräAktlmv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer

[945] λῦοι<sup>PräAktKmj</sup> τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός.  
möge lösen vor knechtischen

[946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβαίνονθ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen

[947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὄμματος βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn würfe

[948] πολλή<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶς δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν  
groß denn Haus zerstören

[949] φθείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πλοῦτον ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑφάς.  
verderbend silber erkaufte und

[950] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρευμαυνῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so- die Fremde aber freundlich

[951] τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκόμιζε<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein- den herrschenden sanft

[952] θεὸς πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὐμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.<sup>PräM/P</sup>  
von vorn wohlwollend blickt zu.

[953] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλίῳ<sup>AdjD</sup> χρήται<sup>PräM/P</sup> ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich

[954] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen

[955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.<sup>ImpM/P</sup>  
mir folgte mit.

[956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι<sup>PerM/P</sup> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957] εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werde gehen in tretend.

[958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> θάλασσα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει;<sup>FuAkt</sup>  
es ist wer aber sie wird auslöschen;

[959] τρέφουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας ἰσάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern

[960] κηκίδα παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,

[961] οἶκος δ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς ἅλις<sup>Adv</sup>  
aber ist vorhanden dieser mit genug

[962]	ἔχειν· <sup>PräInfAkt</sup>	πένεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπίσταται <sup>PräM/P</sup>	δόμος·
	zu haben·	arm sein	aber	nicht	versteht	
[963]	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	πατησὼν δ· <sup>Pt</sup>	εἰμάτων	ἂν <sup>Pt</sup>	ἠύξάμην, <sup>AorM/P</sup>	
	vieler	aber		wohl	ich hätte gewünscht,	
[964]	δόμοισι	προυνεχθέντος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χρηστηρίοις,		
		vor gebracht worden seienden	in			
[965]	ψυχῆς	κόμιστρα τῆσδε <sup>G</sup>	μηχανωμένη· <sup>D</sup>			
		dieser	ausgeklügelt seienden.			
[966]	ρίζης γὰρ <sup>Pt</sup>	οὔσης <sup>G</sup>	φυλλὰς ἵκετ’ <sup>AorSAkt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	δόμους,	
	denn	seiend er	kam	in		
[967]	σκίαν ὑπερτείνασα <sup>N</sup>	σειρίου <sup>AdjG</sup>	κυνός·			
	über streckend	des Sirius				
[968]	καὶ <sup>Kon</sup>	σοῦ <sup>G</sup>	μολόντος <sup>G</sup>	δωματῖτιν <sup>AdjA</sup>	ἐστίαν,	
	und	deiner	gekommen seienden	häuslichen		
[969]	θάλπος μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χειμῶνι σημαίνεις <sup>PräAkt</sup>	μολόν· <sup>N</sup>		
	zwar	in	zeigst an	gekommen·		
[970]	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τεύχη <sup>PräM/PKnj</sup>	Ζεὺς ἀπ’ <sup>Prp</sup>	ὄμφακος πικρὰς <sup>AdjG</sup>	
	wenn immer	aber	bereite	von	bitter er	
[971]	οἶνον, τότε <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ψυχὸς ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις πέλει, <sup>PräAkt</sup>		
	dann	schon	in	ist,		
[972]	ἀνδρὸς τελείου <sup>AdjG</sup>	δῶμ’ ἐπιστρωφωμένου· <sup>G</sup>				
	vollendeten	zurück kehrend seienden.				
[973]	Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐμὰς <sup>AdjA</sup>	εὐχὰς τέλει· <sup>PräAktImv</sup>		
	vollender o,	die	meine	vollende·		
[974]	μέλοισι <sup>PräAktKnj</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τοὶ <sup>D</sup>	σοὶ <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περ <sup>Pt</sup>
	möge angelegen sein	aber	dir	dir	der Dinge	eben
				wohl	du beabsichtigst	zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup>	τόδ· <sup>N</sup>	ἐμπέδως <sup>Adv</sup>	
	warum	mir	dies	beständig	
[976]	δεῖμα προστατήριον <sup>AdjN</sup>				
	beschützend				
[977]	καρδίας τερασκόπου <sup>AdjG</sup>	ποτᾶται, <sup>PräM/P</sup>			
	omen schauenden	fliegt,			
[978]	μαντιπολεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ· <sup>Pt</sup>	ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup>	ἄμισθος <sup>AdjN</sup>	ἄοιδά,
	wahrsagt	aber	ungeheißen	un entlohnt	
[980]	οὐδ· <sup>Pt</sup>	ἀποπτύσαι <sup>AorInfAkt</sup>	δίκαν <sup>Adv</sup>		
	und nicht	ausspucken	gleichsam		
[981]	δυσκρίτων <sup>AdjG</sup>	ὄνειράτων			
	schwer entscheidbar er				
[982]	θάρσος εὐπειθὲς <sup>AdjN</sup>	ἵζει <sup>PräAkt</sup>			
	leicht lenkbar es	setzt sich			
[983]	φρενὸς φίλον <sup>AdjA</sup>	θρόνον;			
	lieben				
[984]	χρόνος δ· <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρυμνησίων <sup>AdjG</sup>	ξυνεμβολαῖς	
	aber	auf	heck seitigen		
[985]	ψαμμί’ ἀκτᾶς παρή  μησεν, <sup>AorAkt</sup>				
		verstrich,			
[986]	εὖθ· <sup>Adv</sup>	ὑπ’ <sup>Prp</sup>	ἵλιον		
	sobald	unter			



[987] ὤρτο<sup>AorSM/P</sup> ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.  
erhob sich schiff fahrend

## Antistrophe 1

[988] [Χορός]: πεύθομαι<sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὀμμάτων  
erfahre aber von

[989] νόστον, αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὦν. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
selbst Zeuge seiend·

[990] τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> λύρας ὅμως<sup>Adv</sup> ὕμνωδεῖ<sup>PräAkt</sup>  
den aber ohne dennoch hymnisch singt

[991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
selbst gelehrt von innen

[992] θυμός, οὐ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶν <sup>AdjA</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nicht das Ganze habend

[993] ἐλπίδος φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.  
liebes

[995] σπλάγχνα δ' <sup>Pt</sup> οὔτοι <sup>Pt</sup> ματὰ <sup>||</sup>ζει <sup>PräAkt</sup>  
aber keineswegs irrt

[996] πρὸς <sup>Prp</sup> ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> φρεσὶν  
gegen gerechten

[997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις κυκώμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend

[998] εὐχομαι<sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
ich bete aber aus meiner

[999] ἐλπίδος ψύθη<sup>AorPas</sup> πεσεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
wurde getäuscht zu fallen

[1000] ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τελεσφόρον. <sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγείας  
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα· νόσος γάρ <sup>Pt</sup>  
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει. <sup>PräAkt</sup>  
gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ <sup>Kon</sup> πότμος εὐθυπορῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν<sup>AorAkt</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.  
traf unsichtbar

[1008] καὶ <sup>Kon</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> μέν <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χρημάτων  
und vor doch etwas

[1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος βαλὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ' <sup>Prp</sup> εὐμέτρου, <sup>AdjG</sup>  
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ <sup>Pt</sup> ἔδυ<sup>AorAkt</sup> πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος  
nicht drang ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄγαν, <sup>Adv</sup>  
voll seiend allzu,

[1013]	<b>οὐδ'Pt</b>	<b>ἐπόντισεAorAkt</b>	<b>σκάφος.</b>
	und nicht	versenkte	
[1014]	<b>πολλάAdjA</b>	<b>τοιPt</b>	<b>δόσις ἐκPrp</b> <b>Διὸς ἀμφιλαῖφήςAdjN</b>
	viele	gewiss	aus rundum reich
[1015]	<b>τεPt</b>	<b>καὶKon</b>	<b>ἐξPrp</b> <b>ἀλόκωνAdjG</b> <b>ἐπετειᾶνAdjG</b>
	und	auch	aus pflug los er Jahres feiern
[1016]	<b>νῆστινAdjA</b>	<b>ῥάλεσενAorAkt</b>	<b>νόσον.</b>
	Hunger kranke	vernichtete	

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	<b>τὸArtN</b>	<b>δPt</b>	<b>ἐπὶPrp</b>	<b>γᾶν πεσὸνN</b>	<b>ἅπαξAdv</b>	<b>θανάσιμονAdjN</b>
	das	aber	auf	gefallen seiend	einmal	tödlich
[1020]	<b>πρόπαρPrp</b>	<b>ἀνδρὸς μέλανAdjA</b>	<b>αἶμα τίςN</b>	<b>ἄνPt</b>		
	vor	schwarz es	wer	wohl		
[1021]	<b>πάλινAdv</b>	<b>ἀγκαλέσαιτ'AorAktOp</b>	<b>ἐπαείδωνN</b>	<b>PräAkt</b>		
	wieder	würde zurückrufen	besingend;			
[1022]	<b>οὐδὲPt</b>	<b>τὸνArtA</b>	<b>ὀρθοδαῖAdjA</b>			
	und nicht	den	recht kundigen			
[1023]	<b>τῶνArtG</b>	<b>φθιμένωνG</b>	<b>PerM/P</b>	<b>ἀνάγεινPräInfAkt</b>		
	der	zugrunde gegangenen		zurück führen		
[1024]	<b>Ζεὺς ἀπέπαυσενAorAkt</b>	<b>ἐπ'Prp</b>	<b>εὐλαβεία;</b>			
		ließ ab	durch			
[1025]	<b>εἰKon</b>	<b>δὲPt</b>	<b>μὴPt</b>	<b>τεταγμέναN</b>	<b>PerM/P</b>	
	wenn	aber	nicht	geordnet seiend		
[1026]	<b>μοῖρα μοῖραν ἐκPrp</b>	<b>θεῶν</b>				
		aus				
[1027]	<b>εἴργεImpAkt</b>	<b>μὴPt</b>	<b>πλέονAdjAKmp</b>	<b>φέρεινPräInfAkt</b>		
	wehrte ab	nicht	mehr	tragen,		
[1028]	<b>προφθάσασαN</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>καρδία</b>			
	zuvor gekommen seiend					
[1029]	<b>γλῶσσαν ἄνPt</b>	<b>τάδ'A</b>	<b>Pr</b>	<b>ἐξέχειPräAkt</b>		
	wohl	diese		würde ausgießen.		
[1030]	<b>νῦνAdv</b>	<b>δPt</b>	<b>ὑπὸPrp</b>	<b>σκότῳ βρέμειPräAkt</b>		
	jetzt	aber	unter	braust		
[1031]	<b>θυμαλγῆςAdjN</b>	<b>τεPt</b>	<b>καὶKon</b>	<b>οὐδὲνN</b>	<b>Pr</b>	<b>ἐπελπομένῃαN</b>
	herz schmerzend	und	auch	nichts		erwartend
[1032]	<b>ποτὲAdv</b>	<b>καίριονAdjA</b>	<b>ἐκτολυπεύσεινFulInfAkt</b>			
	einst	recht zeitig	aus leid lösen			
[1033]	<b>ζωπυρουμέναςA</b>	<b>PräM/P</b>	<b>φρενός.</b>			
	wieder entflamm t werdende					

## Episode

[1035] [Κλυταμήστρα]:	<b>εἴσωAdv</b>	<b>κομίζουPräM/Plmv</b>	<b>καὶKon</b>	<b>σύN</b>	<b>Pr</b>	<b>Κασάνδραν λέγωPräAkt</b>
	hinein	bringe	und	du,		sage ich,
[1036]	<b>ἐπεὶKon</b>	<b>σ'A</b>	<b>Pr</b>	<b>ἔθηκεAorSAkt</b>	<b>Ζεὺς ἀμηνίτωςAdv</b>	<b>δόμοις</b>
	da	dich		setzte	ohne Zorn	
[1037]	<b>κοινωνὸν εἶναιPräInfAkt</b>	<b>χερνίβων,</b>	<b>πολλῶνAdjG</b>	<b>μέταPrp</b>		
	zu sein		vieler	mitten unter		
[1038]	<b>δούλων σταθείσανA</b>	<b>AorSPas</b>	<b>κτησίῳAdjG</b>	<b>βωμοῦ πέλαςAdv</b>		
	gestellt worden seiend		des Besitz es	nahe-		
[1039]	<b>ἔκβαιν'PräImvAkt</b>	<b>ἀπήνης τῆσδε,G</b>	<b>Pr</b>	<b>μηδPt</b>	<b>ὑπερφρόνειPräImvAkt</b>	
	steige aus	dies es,	und nicht	über mutig denke.		

- [1040] **καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα γάρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀλκμήνης ποτὲ<sup>Adv</sup>**  
und denn gewiss sagen einst
- [1041] **πραθέντα<sup>A</sup> ἈορSPas τλήναι<sup>AorInfAkt</sup> δουλίας μάζης τυχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.**  
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] **εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη τῆσδ<sup>G</sup> πρ ἐπιρρέποι<sup>PräAktKnj</sup> τύχης,**  
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλή<sup>AdjN</sup> χάρις.**  
uralt reich er viel
- [1044] **οἱ<sup>N</sup> πρ δ<sup>Pt</sup> οὐποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> ἈορAkt ἤμηναν<sup>ImpM/P</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>**  
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] **ὥμοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.**  
grausam und alles auch gegen
- [1046] **ἔχεις<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> πρ οἷά<sup>A</sup> πρ περ<sup>Pt</sup> νομίζεται<sup>PräM/P</sup>.**  
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: **σοί<sup>D</sup> πρ τοί<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt παύεται<sup>PräM/P</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.**  
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] **ἐντός<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὕσα<sup>N</sup> PräAkt μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων**  
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] **πεῖθοι<sup>PräAktKnj</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πεῖθοι<sup>PräAktKnj</sup> ἀπειθοίης<sup>PräAktKnj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup>.**  
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest· ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμῆστρα]: **ἀλλ<sup>Kon</sup> εἵπερ<sup>Kon</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην**  
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] **ἀγνώτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη<sup>N</sup> πρM/P**  
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] **ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt πείθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> πρ λόγῳ.**  
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: **ἔπου<sup>PräImvM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> πρAkt λέγει<sup>PräAkt</sup>**  
folge. die besten der bei stehenden gewesenenen sagt.
- [1054] **πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> ἈορSAkt τόνδ<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.**  
gehorsche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμῆστρα]: **οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραῖα<sup>AdjD</sup> τῆδ<sup>D</sup> πρ ἐμοί<sup>D</sup> πρ σχολή πάρα<sup>Adv</sup>**  
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] **τρίβειν<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>**  
vergeuden· die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] **ἑστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς πάρος<sup>Adv</sup>,**  
stehen schon zur vorweg,
- [1058] **ὥς<sup>Kon</sup> οὐποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσασιν<sup>D</sup> ἈορAkt τήνδ<sup>A</sup> πρ ἔξειν<sup>FuInfAkt</sup> χάριν.**  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] **σὺ<sup>N</sup> πρ δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πρ δράσεις<sup>FuAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> πρ μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν τίθει<sup>PräImvAkt</sup>.**  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] **εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὕσα<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sup>PräM/PKnj</sup> λόγον,**  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest
- [1061] **σὺ<sup>N</sup> πρ δ<sup>Pt</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> φωνῆς φράζε<sup>PräImvAkt</sup> καρβάνῳ<sup>AdjD</sup> χερί.**  
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: **ἐρμηνέως ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη τοροῦ<sup>AdjG</sup>**  
scheint die klaren
- [1063] **δεῖσθαι<sup>PräM/Plmf</sup> τρόπος δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς ὥς<sup>Kon</sup> νειαιρέτου<sup>AdjG</sup>**  
zu bedürfen· aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμῆστρα]: **ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν κλύει<sup>PräAkt</sup> φρενῶν,**  
wahrlich tobt doch auch hört

[1065]	ἥτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λιποῦσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	πόλιν νεαίρετον <sup>AdjA</sup>
	welche	verlassen habend	zwar	neu eroberte
[1066]	ἥκει <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	χαλινὸν δ' <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐπίσταται <sup>PräM/P</sup> φέρειν <sup>PräInfAkt</sup>
	kommt,	aber	nicht	versteht zu tragen,
[1067]	πρὶν <sup>Prp</sup>	αἱματηρὸν <sup>AdjA</sup>	ἐξαφρίζεσθαι <sup>PräM/PIInf</sup>	μένος.
	bevor	blutig es	heraus aufschäumen	
[1068]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πλέω <sup>AdjAKmp</sup>	ρίψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀτιμασθήσομαι <sup>FuPas</sup>
	nicht	doch	mehr	hin geworfen habend werde entehrt werden.
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐποικτίρω <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θυμώσομαι <sup>FuM/P</sup>
	ich	aber,	bemitleide	denn, nicht werde zürnen.
[1070]	ἴθ' <sup>N</sup> <sub>PräImvAkt</sub>	ὦ <sup>ij</sup>	τάλαινα <sup>AdjV</sup>	τόνδ' <sup>ArtA</sup> ἐρημώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὄχον,
	geh,	o	Elende,	diesen verödet habend
[1071]	εἵκουσ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀνάγκη	τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καίνισον <sup>AorAktImv</sup> ζυγόν.
	weichend		dies er	erneuere

## Chor

### Strophe 1

[1072]	[Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοί <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δά. <sup>ij</sup>			
		o weh	ach	da.			
[1073]		ὦπολλον	ὦπολλον.				
[1074]	[Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνωτότυξας <sup>AorAkt</sup>	ἀμφί <sup>Prp</sup>	Λοξίου;	
		warum	dies es	auf gejault hast	um		
[1075]		οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	θρηνητοῦ <sup>AdjG</sup>	τυχεῖν <sup>AorInfAkt</sup>
		nicht	denn	so beschaffen	dass	des Klag baren	zu erlangen.

### Antistrophe 1

[1076]	[Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δα. <sup>ij</sup>			
		o weh	ach	da.			
[1077]		ὦ	Πολλον	ὦ Πολλον.			
[1078]	[Χορός]:	ἡ <sup>ArtN</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	αὐτε <sup>Adv</sup>	δυσφημοῦσα <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεὸν καλεῖ <sup>PräAkt</sup>
		die	aber	wieder	übel redend	den	ruft
[1079]		οὐδέν <sup>N</sup>	προσῆκοντ, <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γόοις παραστατεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		
		nichts	gehörig seiend	in	beizu stehen.		

### Strophe 2

[1080]	[Κασάνδρα]:	Ἄπολλον Ἄπολλον																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
--------	-------------	-----------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

### Antistrophe 2

[1085]	[Κασάνδρα]:	Ἄπολλον Ἄπολλον							
[1086]		ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup>	ἀπόλλων	ἐμός. <sup>AdjN</sup>					
		Straßen Schützer,		mein.					
[1087]		ἅ <sup>ij</sup>	ποῖ <sup>Adv</sup>	ποτ', <sup>Pt</sup>	ἡγαγές <sup>AorSAkt</sup>	με; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ποιᾶν <sup>AdjA</sup>	στέγην;
		ach	wohin	denn	geführt hast	mich;	zu	welches	

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν· εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐννοεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
zu die wenn du nicht dies bedenkst,  
[1089] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθη·<sup>AorPas</sup>  
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον·<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener  
[1091] αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,  
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.  
und  
[1093] [Χορός]: ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς δίκην  
scheint leicht findend die Fremde  
[1094] εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ματεύει<sup>PräAkt</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀνευρήσει<sup>FuAkt</sup> φόνον.  
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδ'·<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι·<sup>PräM/P</sup>  
denn diesen lasse mich überzeugen·  
[1096] κλαίόμενα<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τάδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βρέφη σφαγὰς,  
weinend diese  
[1097] ὀπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς βεβρωμένας·<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
geröstet und von verzehrt worden.  
[1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden  
[1099] ἦμεν·<sup>ImpAkt</sup> προφῆτας δ'·<sup>Pt</sup> οὐτινας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ματεύομεν·<sup>PräAkt</sup>  
waren wir· aber keine suchen wir.

## Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτε<sup>Pt</sup> μῆδεται;<sup>PräM/P</sup>  
weh ach, was denn ersinnt sich;  
[1101] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß  
[1102] μέγ'·<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μῆδεται<sup>PräM/P</sup> κακὸν  
groß in diesen ersinnt sich  
[1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν, δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ δ'·<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber  
[1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ·<sup>PräAkt</sup>  
weit weg weicht.  
[1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> αἰδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.  
dieser unkundig bin der  
[1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔγνων·<sup>AorAkt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις βοᾷ·<sup>PräAkt</sup>  
jene aber erkannt habe ich· ganz denn ruft schreit.

## Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,  
[1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
den gleich Bett igen  
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω<sup>FuAkt</sup> τέλος;  
glänzend machend— wie werde ich sagen

- [1110]            **τάχος γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται<sup>·</sup><sub>FuM/P</sub> προτείνει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χεῖρ<sup>·</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>**  
                   denn       dies       wird sein<sup>·</sup>       streckt vor       aber       aus
- [1111]            **χερὸς ὀρέγματα.**
- [1112] [Χορός]: **οὐπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα<sup>·</sup><sub>AorSAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων**  
                   noch nicht    verstanden habe ich<sup>·</sup>    nun       denn       aus
- [1113]            **ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις ἀμηχανῶ<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>**  
                   undeut lichen                                bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **ἔ<sup>ij</sup> ἔ, ij παπαῖ<sup>ij</sup> παπαῖ, ij τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται<sup>·</sup><sub>PräM/P</sub>**  
                   eh eh,       weh       weh,       was       dies       erscheint;
- [1115]            **ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> Ἴδου;**  
                   wahrlich                                etwas    doch
- [1116]            **ἀλλ<sup>·</sup><sub>Kon</sub> ἄρκυς ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος, <sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>**  
                   aber                                die       Mit lagernde,       die       Mit schuldige
- [1117]            **φόνου. στάσις δ<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει**  
     aber       un gesättigt
- [1118]            **κατολολυξάτω<sup>·</sup><sub>AorAktImv</sub> θύματος λευσίμου. <sup>AdjG</sup>**  
                   soll auf heulen                                glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἐρινὺν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώμασιν κέλη<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>**  
                   welche                                diese                                rufst du
- [1120]            **ἐπορθιάζειν<sup>·</sup><sub>PräInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> λόγος.**  
                   auf heizen;       nicht    mich       erfreut
- [1121]            **ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν ἔδραμε<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>**  
                   auf       aber                                lief       saffran gefärbt
- [1122]            **σταγών, ἄτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>**  
                   da ja       treffend                                sturz bereit
- [1123]            **ξυνανύτει<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> βίου δύντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> αὐγαῖς<sup>·</sup>**  
                   vollendet                                untergehend seienden
- [1124]            **ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅτα πέλει<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>**  
                   schnell       aber                                ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: **ἄ<sup>ij</sup> ἄ, ij ἰδοὺ<sup>ij</sup> ἰδοῦ<sup>ij</sup> ἄπεχε<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> βοῶς**  
                   ach ach, siehe    siehe<sup>·</sup>       halte fern       der
- [1126]            **τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον<sup>·</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι**  
                   den                                in
- [1127]            **μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηχανήματι**  
                   schwarz hornigem       gefasst habend
- [1128]            **τύπτει<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> πίτνει<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.**  
                   schlägt<sup>·</sup>       stürzt       aber    in    wasser haltigem
- [1129]            **δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub>**  
                   des mörderischen                                dir       sage ich.
- [1130] [Χορός]: **οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ<sup>·</sup><sub>AorAktOp</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>**  
                   nicht       würde prahlen       wohl                                oberster
- [1131]            **εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> κακῶ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσεικάζω<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub>**  
                   zu sein,       übeln       aber    irgendeinem       vergleiche ich       dieses.
- [1132]            **ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις**  
                   von       aber                                welche       gute
- [1133]            **βροτοῖς τέλλεται<sup>·</sup><sub>PräM/P</sub> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαὶ<sup>Prp</sup>**  
     kommt auf;       der Übel       denn       durch

- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχνηαι θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν<sup>PräAkt</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sup>PräAkt</sup> πάθος ἐπεγγχύδαν<sup>Adv</sup>  
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγε;<sup>AorSAkt</sup>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup>;  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶ<sup>PräAkt</sup> θεοφόρητος<sup>AdjN</sup> ἀμ<sup>||</sup>φι<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θροεῖς<sup>PräAkt</sup>  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξουθᾶ<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς, φεῦ<sup>ij</sup> ταλαίναίς<sup>AdjD</sup> φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἴτυν ἴτυν στένουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνας·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
süßen und ohne·
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sup>PräAkt</sup> σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.  
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,  
vergebliche
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς<sup>PräAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθίους<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;  
Lied prägst zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους ἔχεις<sup>PräAkt</sup> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher hast wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche

[1157]	ἰὼ <sup>ij</sup>	Σκαμάνδρου	πάτριον <sup>AdjA</sup>	ποτόν.
	io		väterlichen	
[1158]	τότε <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	σὰς <sup>AdjA</sup> αἰόνας τάλαιν <sup>AdjV</sup>
	damals	zwar	um	deine Elende
[1159]	ἦνυτόμαν <sup>AorAkt</sup>	τροφαῖς·		
	ward auf gezogen			
[1160]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	Κωκυτόν τε <sup>Pt</sup> κάχερουσίους <sup>KonAdjA</sup>
	nun	aber	um	und und acherusische
[1161]	ὄχθας	ἔοικα <sup>PerM/P</sup>	θεσπιωδήσειν <sup>FuInfAkt</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>
		scheine	prophetisch singen zu	bald.
[1162] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τορὸν <sup>AdjA</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup> ἔπος ἐφημίσω <sup>AorAkt</sup>
	was	dies	klar	allzu hast gesagt;
[1163]	νεόγονος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	αἰών	μάθοι <sup>AorAktOp</sup>
	neu geboren	wohl		würde lernen.
[1164]	πέπληγμαι <sup>PerM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπαὶ <sup>Prp</sup>	δάκει φοινίῳ <sup>AdjD</sup>
	bin geschlagen	aber	unter	blutigem
[1165]	δυσαλγεί <sup>AdjD</sup>	τύχα	μινυρὰ <sup>AdjA</sup>	κακὰ <sup>AdjA</sup> θρεομένας <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>
	schmerz haftem		leise	Übel klagende,
[1166]	θραύματ <sup>D</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κλύειν <sup>PräInfAkt</sup>	
		mir	hören zu.	

## Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	πόνοι	πόνοι	πόλεος	όλομένας <sup>A</sup> <sub>AorM/P</sub>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>
	io			vernichtet seiend		das	Ganze.
[1168]	ἰὼ <sup>ij</sup>	πρόπυργοι <sup>AdjN</sup>	θυσῖαι	πατρὸς			
	io	vor festige					
[1169]	πολυκανεῖς <sup>AdjN</sup>	βοτῶν	ποιονόμων <sup>AdjG</sup>	ἄκος	δ <sup>Pt</sup>		
	viel opfernde		weide führend er·		aber		
[1170]	οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπήρκεσαν <sup>AorAkt</sup>					
	nichts	nützten					
[1171]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πόλιν	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup> παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>
	das	nicht		zwar	wie	nun	hat zu leiden.
[1172]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	θερμόνους <sup>AdjA</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέδῳ	βαλῶ <sup>FuAkt</sup>
	ich	aber	heiß sinn ige	bald	in		werde werfen.
[1173] [Χορός]:	ἐπόμενα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	προτέροισι <sup>AdjDKmp</sup>	τάδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφημίσω <sup>AorAkt</sup>			
	folgend	den früheren	dieses	habe gesagt.			
[1174]	καί <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κακοφρονῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τίθη <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σι <sup>PräAkt</sup>	
	und	wer	dich	schlecht denkend er		setzt	
[1175]	δαίμων	ὑπερβαρῆς <sup>AdjN</sup>	ἐμπίτνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
		über schwer	hinein fallend				
[1176]	μελίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	πάθη	γοερά <sup>AdjA</sup>	θανατοφόρα <sup>AdjA</sup>			
	singen		klag erfüllte	todes tragende.			
[1177]	τέρμα	δ <sup>Pt</sup>	ἀμηχανῶ <sup>PräAkt</sup>				
	aber		bin ratlos.				

## Episode

[1178] [Κασάνδρα]:	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χρησμός	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	καλυμμάτων
	und	doch	der		nicht mehr	aus	
[1179]	ἔσται <sup>FuM/P</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	νεογάμου <sup>AdjG</sup>	νύμφης	δίκην·		
	wird sein	blickend	neu verheiratet er				
[1180]	λαμπρὸς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔοικεν <sup>PerM/P</sup>	ἡλίου	πρὸς <sup>Prp</sup>	άντολὰς	
	glänzend	aber	scheint		zu		



- [1181] πνέων<sup>N</sup> PräAkt ἐσάξειν<sup>FuInfAkt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> κύματος δίκην  
 weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐγὰς τοῦδε<sup>G</sup> Pr πήματος πολὺ<sup>AdjA</sup>  
 spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω<sup>FuAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων.  
 größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε<sup>PräAkt</sup> συνδρόμῳ<sup>Adv</sup> ἴχνος κακῶν<sup>AdjG</sup>  
 und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ῥινηλατούση<sup>D</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων<sup>G</sup> PerM/P  
 nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην τήνδ<sup>A</sup> Pr οὐποτ<sup>Adv</sup> ἐκλείπει<sup>PräAkt</sup> χορὸς  
 das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐφωνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
 mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκώς<sup>N</sup> PerAkt γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup>  
 und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον<sup>AdjA</sup> αἶμα κῶμος ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μένει<sup>PräAkt</sup>  
 menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπος<sup>AdjN</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἐρινύων.  
 schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] ὕμνοισι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕμνον δώμασιν προσήμεναι<sup>N</sup> PräM/P  
 besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην· ἐν<sup>Prp</sup> μέρει δ<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
 erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> PräAkt δυσμενεῖς<sup>AdjN</sup>  
 dem tretenden feind liche.
- [1194] ἤμαρτον<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sup>PräAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τοξότης τις<sup>N</sup> Pr ὥς<sup>Kon</sup>  
 ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς εἰμι<sup>PräAkt</sup> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
 oder bin Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sup>AorAktImv</sup> προυμόσας<sup>N</sup> AorSAkt τό<sup>ArtA</sup> μ<sup>A</sup> Pr εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
 bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιὰς<sup>AdjA</sup> τῶνδ<sup>G</sup> Pr ἀμαρτίας δόμων.  
 alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄρκος, πῆγμα γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν<sup>N</sup> AorPas  
 und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> θαυμάζω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σου<sup>G</sup> Pr  
 heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἀλλόθρου<sup>AdjA</sup> πόλιν  
 jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> λέγουσαν<sup>A</sup> PräAkt ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις<sup>PerAkt</sup>  
 zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ<sup>A</sup> Pr Ἀπόλλων τῷδ<sup>D</sup> Pr ἐπέστησεν<sup>AorAkt</sup> τέλει.  
 mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶς ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr  
 zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ἰμέρῳ πεπληγμένος<sup>N</sup> PerM/P  
 etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> πράσσω<sup>N</sup> PräAkt πλέον<sup>AdjAKmp</sup>  
 prunk denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.

- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἤν <sup>ImpAkt</sup> παλαιστῆς κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πνέων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χάριν.
- aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τέκνων εἰς <sup>Prp</sup> ἔργον ἤλθετον <sup>Du</sup> <sup>AorAkt</sup> νόμῳ;
- wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Λοξίαν ἐψευσάμην. <sup>AorMed</sup>
- zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη <sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις <sup>AdjD</sup> ἡρημένη; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>
- schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη <sup>Adv</sup> πολίταις πάντ' <sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον <sup>ImpAkt</sup> πάθη.
- schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς <sup>Adv</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἄνατος <sup>AdjN</sup> ἦσθα <sup>ImpAkt</sup> Λοξίου κότῳ;
- wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον <sup>ImpAkt</sup> οὐδέν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐδέν, <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἤμπλακον. <sup>AorAkt</sup>
- überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πιστὰ <sup>AdjA</sup> θεσπίζειν <sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς. <sup>PräAkt</sup>
- uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ <sup>Ij</sup> ἰοῦ, <sup>Ij</sup> ὦ <sup>Ij</sup> ὦ <sup>Ij</sup> κακά. <sup>AdjN</sup>
- io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' <sup>Prp</sup> αὖ <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεινὸς <sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας πόνος
- von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ <sup>PräAkt</sup> ταράσσων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φροιμίους δυσφροιμίους. <sup>AdjD</sup>
- wirbelt auf rührend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀράτε <sup>PräAktImv</sup> τοῦσδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δόμοις ἐφημένους <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>
- sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, <sup>AdjA</sup> ὀνειρώων προσφερεῖς <sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;
- Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων, <sup>AdjG</sup>
- gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἰκείας <sup>AdjG</sup> βορᾶς,
- füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν <sup>Prp</sup> ἐντέροις τε <sup>Pt</sup> σπλάγχν', ἐποίκτιστον <sup>AdjN</sup> γέμος,
- mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ' <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πατὴρ ἐγεύσατο. <sup>AorMed</sup>
- ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ποινὰς φημὶ <sup>PräAkt</sup> βουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup> τινὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
- aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἀναλκιν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> λέχει στρωφώμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>
- kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, <sup>AdjA</sup> οἵμοι, <sup>Ij</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μολόντι <sup>D</sup> <sup>AorSAkt</sup> δεσπότη
- Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ. <sup>AdjD</sup> φέρειν <sup>PräInfAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν.
- meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ' <sup>Pt</sup> ἄπαρχος Ἰλίου τ' <sup>Pt</sup> ἀναστάτης
- und und
- [1228] οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδεν <sup>PerAkt</sup> οἷα <sup>AdjN</sup> γλῶσσα μισητῆς <sup>AdjG</sup> κυνὸς
- nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασα <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κάκτείνασα <sup>KonN</sup> <sup>AorSAkt</sup> φαιδρὸν <sup>AdjA</sup> οὖς, δίκην
- geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἄτης λαθραίου, <sup>AdjG</sup> τεύξεταί <sup>FuM/P</sup> κακῇ <sup>AdjD</sup> τύχῃ.
- heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε <sup>AdjN</sup> τόλμα· θήλυς <sup>AdjN</sup> ἄρσενος <sup>AdjG</sup> φονεὺς
- solche weibliche des Mannes

- [1232] ἔστιν·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δυσφιλὲς<sup>AdjA</sup> δάκος  
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν, ἢ<sup>Kon</sup> σκύλλαν τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
wohnend in
- [1235] θύουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἰδίου μητέρ' ἄσπονδόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἄρη  
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσιν;<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο <sup>AorMed</sup>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ<sup>ArtN</sup> παντότολμος, <sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχης τροπῇ,  
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> νοστήμῳ<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πείθω· <sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἥξει· <sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει παρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρεῖς· <sup>FuAkt</sup>  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν  
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα <sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα, <sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει· <sup>PräAkt</sup>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξηκασμένα· <sup>A</sup><sub>PerPas  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.</sub>
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλ'<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου πεσῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τρέχω· <sup>PräAkt</sup>  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ' <sup>PräAkt</sup> ἐπόψεσθαι <sup>FuM/PlInf</sup> μόρον.  
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὖφημον, <sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> κοίμησον <sup>AorAktImv</sup> στόμα.  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παιῶν τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστατεῖ· <sup>PräAkt</sup> λόγῳ.  
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ, <sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται <sup>FuM/P</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό <sup>AorMedOp</sup> πῶς· <sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch· sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχη, <sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν <sup>PräInfAkt</sup> μέλει· <sup>PräAkt</sup>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος πορσύνεται; <sup>PräM/P</sup>  
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τᾶρ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παρεκόπησ' <sup>AorPaskKnj</sup> χρησμῶν ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα <sup>PerAkt</sup> μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἑλλην'<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι <sup>PräM/P</sup> φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα· <sup>AdjA</sup> δυσμαθῇ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμως· <sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, <sup>ij</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ· ἐπέρχεται <sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι· <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.

- [1257] **ότοτοῖ,<sup>ij</sup> Λύκει,<sup>AdjV</sup> Ἄπολλον, οἱ<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] **αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα συγκοιμωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>**  
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] **λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσία,**  
edel geborenen
- [1260] **κτενεῖ<sup>FuAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάρμακον**  
wird töten mich die Elende· wie aber
- [1261] **τεύχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάμου<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> μισθὸν ἐνθήσειν<sup>FuAktInf</sup> κότῳ**  
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] **ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup> θήγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φωτὶ φάσγανον**  
droht, schärfend
- [1263] **ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς ἀντιτείσσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> φόνον.**  
meiner heim zuzahlen
- [1264] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταγέλῳτ' ἔχω<sup>PräAkt</sup> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] **καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα περὶ<sup>Prp</sup> δέρῃ στέφῃ;**  
und und um
- [1266] **σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προ<sup>Prp</sup> μοίρας τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.<sup>FuAkt</sup>**  
dich zwar vor der meinen vernichte ich.
- [1267] **ἵτ'<sup>PräImvAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον· πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup> ἀμείβομαι.<sup>PräM/P</sup>**  
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] **ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄτης ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πλουτίζετε.<sup>PräAkt</sup>**  
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] **ἰδοὺ<sup>ij</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκδύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] **χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] **κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόσμοις καταγελωμένῃν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup>**  
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] **φίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐχθρῶν οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως,<sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>**  
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] **καλουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> φοιτὰς ὥς<sup>Kon</sup> ἀγύρτρια**  
genannt werdend aber als
- [1274] **πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθνῆς<sup>AdjN</sup> ἠνεσχόμην—<sup>ImpM/P</sup>**  
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] **καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις μάντιν ἐκπράξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] **ἀπήγαγ'<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοιάσδε<sup>AdjA</sup> θανασίμους<sup>AdjA</sup> τύχας.**  
führte fort in solche tödliche
- [1277] **βωμοῦ πατρῶου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐπίξηνον μένει,<sup>PräAkt</sup>**  
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] **θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπεΐσης<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> φοινίῳ<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.**  
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] **οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν τεθνήξομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] **ἥξει<sup>FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάορος,**  
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] **μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·**  
Mutter mörder isches
- [1282] **φυγὰς δ'<sup>Pt</sup> ἀλήτης τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>**  
aber dieser gast los

- [1283] **κάτεισιν,PräAkt** ἄτας τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θριγκώσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> φίλοις·<sup>AdjD</sup>  
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] **ὀμῶμνται,PerM/P** γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρκος ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν μέγας,<sup>AdjN</sup>  
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] **ἄξειν,FuInfAkt** νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπτίασμα κειμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πατρός.  
zu führen ihn des liegenden
- [1286] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ',Pt** ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάτοικτος<sup>AdjN</sup> ὧδ'·<sup>Adv</sup> ἀναστένω;<sup>PräAkt</sup>  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] **ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον,AdjA** εἶδον<sup>AorAkt</sup> ἰλίου πόλιν  
als das Erste sah ich
- [1288] **πράξασαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν,<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',Pt** εἶλον<sup>AorSAkt</sup> πόλιν  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] **οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν,PräAkt** ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν κρίσει,  
so entlassen sie in
- [1290] **ιοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πράξω·<sup>FuAkt</sup> τλήσομαι<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καθανεῖν·<sup>AorSInfAkt</sup>**  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] **Ἄιδου πύλας δε<sup>Pt</sup> τάσδ',ArtA** ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσεννέπω·<sup>PräAkt</sup>  
aber diese ich spreche an·
- [1292] **ἐπεύχομαι,PräM/P** δε<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς τυχεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup>  
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] **ὥς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup> αἱμάτων εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>**  
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] **ἀπορρύντων,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ὄμμα συμβάλω<sup>AorAktKnj</sup> τόδε·<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: **ὧ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ',Pt** αὖ<sup>Adv</sup> σοφῇ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] **γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας·<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ',Pt** ἐτητύμω<sup>Adv</sup>  
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] **μόρον τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>**  
den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] **βοὸς δίκην πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν εὐτόλμω<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sup>PräAkt</sup>**  
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PräAkt</sup> ἄλυσις, οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον πλέω·<sup>AdjKmp</sup>**  
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: **ὁ<sup>ArtN</sup> δ',Pt** ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου πρεσβεύεται,<sup>PräM/P</sup>  
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: **ἔκει<sup>PräAkt</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμαρ· σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup> φυγῇ·**  
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὗς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπ',<sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός·**  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαιμόνων·<sup>AdjG</sup>**  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ',<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> χάρις βροτῶ·**  
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: **ἰὼ<sup>ij</sup> πάτερ σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων·**  
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',Pt** ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χρῆμα; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποστρέφει<sup>PräAkt</sup> φόβος;  
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ·<sup>ij</sup>**  
weh weh.

[1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφευξας;<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν<sup>PräAkt</sup> αἵματοσταγῇ,<sup>AdjA</sup>  
hauchen blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅζει<sup>PräAkt</sup> θυμάτων ἐφeskτίων.<sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses riecht häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμός ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου πρέπει,<sup>PräAkt</sup>  
ähnlicher wie aus zeigt sich,

[1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίσμα δώμασιν λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
nicht syrischen sagst du.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσουσ'<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in klagend meine

[1314] Ἀγαμέμνονός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω<sup>PräAktImv</sup> βίος.  
und genüge

[1315] ἰὼ<sup>ij</sup> ξένοι,  
io

[1316] οὔτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sup>PräAkt</sup> θάμνον ὥς<sup>Kon</sup> ὄρνις φόβω  
keineswegs scheue ich wie

[1317] ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μαρτυρεῖτέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vergeblich· der Sterbenden bezeuget mir dieses,

[1318] ὅταν<sup>Kon</sup> γυνὴ γυναικὸς ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάνῃ,<sup>AorAktKnj</sup>  
wenn statt meiner sterbe sie,

[1319] ἀνὴρ τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς πέσῃ.<sup>AorAktKnj</sup>  
und schwer verheiratet er statt falle er.

[1320] ἐπιξενουῖμαι<sup>PräM/P</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> θανουμένη.<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.

[1321] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> τλήμον,<sup>AdjV</sup> οἰκτίρω<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεσφάτου<sup>AdjG</sup> μόρου.  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften

[1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ<sup>Adv</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ῥῆσιν οὐ<sup>Pt</sup> θρῆνον θέλω<sup>PräAkt</sup>  
einmal noch zu sagen nicht will ich

[1323] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἤλίω δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι<sup>PräM/P</sup>  
meinen den eigenen. aber bete ich

[1324] πρὸς<sup>Prp</sup> ὕστατον<sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τιμαόροις<sup>AdjD</sup>  
zum letzten den meinen Ehren rächern

[1325] ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ὁμοῦ,<sup>Adv</sup>  
den den meinen zu büßen zusammen,

[1326] δούλης θανούσης,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς<sup>AdjG</sup> χειρώματος.  
gestorbenen, leicht er

[1327] ἰὼ<sup>ij</sup> βρότεια<sup>AdjN</sup> πράγματ'<sup>A</sup> εὐτυχοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
io menschliche glück habende zwar

[1328] σκιά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> τρέψειεν.<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστυχήῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,

[1329] βολαῖς ὑγρώσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup> γραφήν.  
nässend vernichtete

[1330] καί<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω<sup>PräAkt</sup> πολύ.<sup>Adv</sup>  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> ἔφυ<sup>AorAkt</sup>  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

[1332] πᾶσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
allen Finger zeig baren aber

- [1333] οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπειπῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἵργει<sub>PräAkt</sub> μελάθρων,  
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἐσέλθης,<sub>AorAktKnj</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνῶν.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> ἐλεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔδοσαν<sub>AorAkt</sub>  
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου·  
selige
- [1337] θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἰκάνει.<sub>PräAkt</sub>  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἶμ' ἀποτείσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> θανῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,<sub>AorAktKnj</sub>  
voll zieh est,
- [1341] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξεύξαιτο<sub>AorM/POp</sub> βροτῶν ἀσινεῖ<sup>AdjD</sup>  
wer wohl würde erbitten unversehrtem
- [1342] δαίμονι φῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμαι<sub>PerM/P</sub> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα.<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν αὐτεῖ<sub>PräAkt</sub> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
still· wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγμένους.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι<sub>PerM/PlInf</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ<sup>'</sup><sub>AorAktKnj</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλευμάτα.  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν<sub>PräInfAkt</sub> βοήν. —  
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' ἐλέγχειν<sub>PräInfAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει. —  
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί<sub>PräM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sub>PräInfAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber —
- [1354] —ὄρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> φροιμιάζονται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλει. —  
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν<sub>PräAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κλέος  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sub>PräAkt</sub> χερί. —  
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> βουλῆς ἧστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.

- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλευῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —καγὼ<sup>KonN</sup> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ',<sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup> ἀνιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> —  
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν<sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντήρσι τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις<sup>D</sup> —  
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καθανεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος<sup>G</sup> —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> θυμοῦσθαι<sup>PräM/PInf</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> ἐπαινεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι<sup>PräM/P</sup>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδην εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ'<sup>PräM/PInf</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων<sup>N</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς ἀρκύστατ'<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὕψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
würde sperren, stärker
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγὼν ὅδ'<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup>  
alten kam, mit doch wahrlich
- [1379] ἔστηκα<sup>PerAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἔπαισ'<sup>AorSAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξειργασμένοις<sup>D</sup>  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπραξα<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι<sup>FuM/P</sup>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sup>PräInfAkt</sup> μήτ'<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/PInf</sup> μόρον,  
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω<sup>PräAkt</sup> πλοῦτον εἵματος κακόν<sup>AdjN</sup>  
um reihe, böse.



[1384]	παίω <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δίς <sup>Adv</sup> κάν <sup>KonPrp</sup> δυοῖν <sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιιν schlage aber ihn zweimal· und in zwei
[1385]	μεθῆκεν <sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κῶλα· καὶ <sup>Kon</sup> πεπτωκóτι <sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
[1386]	τρίτην <sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι <sup>PräAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> χθονός eine dritte gebe ich darauf, des unter
[1387]	Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν <sup>AdjA</sup> χάριν. erbetene
[1388]	οὕτω <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θυμὸν ὀρμαίνει <sup>PräAkt</sup> πεσών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> so den eigenen bewegt gefallen·
[1389]	κάκφυσιν <sup>KonN</sup> <sub>PräAkt</sub> ὀξεῖαν <sup>AdjA</sup> αἵματος σφαγῇν und heraus blasend scharfe
[1390]	βάλλει <sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρεμνῇ <sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας <sup>AdjG</sup> δρόσου, trifft mich dunklem blutiger
[1391]	χαίρουσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδὲν <sup>Pt</sup> ἥσσον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> διοσδότῳ <sup>AdjD</sup> freuend nichts weniger als gott gegebenem
[1392]	γάνει <sup>PräAkt</sup> σπορητὸς <sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν <sup>Prp</sup> λοχεύμασιν. erfreut saatreif in
[1393]	ὥς <sup>Kon</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἐχόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> πρέσβος Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> da so seiend der, der Argiver dieses,
[1394]	χαίροιτ' <sub>PräAktOp</sub> ἄν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> χαίροιτ' <sub>PräAktOp</sub> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι <sup>Präm/P</sup> möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥστ' <sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup> νεκρῶ, wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
[1396]	τῷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> δικαίως <sup>Adv</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup> κρατῆρ' ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις κακῶν ὅδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> so vieler in dieser
[1398]	πλήσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀραίωv αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup> μολών <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν <sup>PräAkt</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γλῶσσαν, ὥς <sup>Kon</sup> θρασύστομος <sup>AdjN</sup> wir staunen deiner wie frech mündig,
[1400]	ἧτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιόνδ' <sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις <sup>PräAkt</sup> λόγον. die welche solchen über prahlst
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθέ <sup>Präm/Plmv</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γυναικὸς ὥς <sup>Kon</sup> ἀφράσμονος <sup>AdjG</sup> versucht meiner als un verständigen·
[1402]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ <sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς <sup>Prp</sup> εἰδότας <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ich aber furchtloser zu gewusst habenden
[1403]	λέγω <sup>PräAkt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἵτε <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup> sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
[1404]	ὅμοιον <sup>AdjN</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> Ἀγαμέμνων, ἐμὸς <sup>AdjN</sup> gleich. dieser ist mein
[1405]	πόσις, νεκρὸς <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τῇσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεξιᾶς <sup>AdjG</sup> χερὸς tot aber, dieser rechten
[1406]	ἔργον, δικαίας <sup>AdjG</sup> τέκτονος. τὰδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> gerechten dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακόν, ὧ <sup>ij</sup> γύναι, was o
-----------------	--

[1407b]	χθονοτρεφές <sup>AdjN</sup> ἐδανόν <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ποτόν	erd genährt essbar oder
[1408]	πασαμένα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ῥυτᾶς <sup>AdjG</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλός ὀρόμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
[1409]	τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέθου <sup>AorM/P</sup> θύος, δημοθρόους <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀράς;	dieses legtest auf volks sitzige und
[1410]	ἀπέδικες <sup>AorAkt</sup> ἀπέταμες <sup>AorAkt</sup> ἀπόπολις <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔση <sup>FuM/P</sup>	du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
[1411]	μῖσος ὀβριμον <sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.	mächtig
[1412] [Κλυταιμῆστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δικάζεις <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	jetzt zwar richtest aus mir
[1413]	καὶ <sup>Kon</sup> μῖσος ἀστῶν δημόθρους <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἀράς,	und volks zerreißende und haben
[1414]	οὐδὲν <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐναντίον <sup>AdjA</sup> φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	nichts damals diesem gegenüber tragend·
[1415]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> προτιμῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> βοδοῦ μόρον,	der nicht vorziehend, gleichsam
[1416]	μῆλων φλεόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> εὐπόκοις <sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,	strömenden leicht gelagerten
[1417]	ἔθυσεν <sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παῖδα, φιλτάτην <sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	opferte seines selbst liebste mir
[1418]	ὦδῖν', ἐπωδὸν <sup>AdjA</sup> Θρηκίων <sup>AdjG</sup> ἀημάτων.	Zauber gesang thrakischer
[1419]	οὐ <sup>Pt</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> γῆς τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρηλατεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ,	nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
[1420]	μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	hörend aber meiner
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς <sup>AdjN</sup> εἴ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λέγω <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	rau bist. sage ich aber dir
[1422]	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
[1423]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὁμοίων <sup>AdjG</sup> χειρὶ νικήσαντ' <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	aus der Gleichen gesiegt habend von mir
[1424]	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup> κραίνῃ <sup>PräAktKnj</sup> θεός,	herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide
[1425]	γνώσῃ <sup>FuM/P</sup> διδαχθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ὅψε <sup>Adv</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> .	wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις <sup>AdjN</sup> εἴ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	groß Rat klug bist,
[1426b]	περίφρονα <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλακες <sup>AorAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup>	über klug aber sprachst. wie nun
[1427]	φονολιβεῖ <sup>AdjD</sup> τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται <sup>PräM/P</sup>	mord triefendem rast,
[1428]	λίπος ἐπ' <sup>Prp</sup> ὀμμάτων αἵματος εὖ <sup>Adv</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup>	auf gut passt·
[1429]	ἀτίετον <sup>AdjA</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρή <sup>PräAkt</sup> στερομέναν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> φίλων	ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
[1430]	τύμμα τύμματι τεῖσαι <sup>AorAktInf</sup>	zu vergelten.

# Episode

- [1431] [Κλυταμῆστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'·<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀκούεις<sup>PräAkt</sup> ὀρκίων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν·  
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τήν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἄτην Ἐρινύν θ',<sup>Pt</sup> αἰσι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ',<sup>AorSAkt</sup> ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir betritt,
- [1435] ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἶθῃ<sup>PräAktKnj</sup> πῦρ ἐφ',<sup>Prp</sup> ἐστίας ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἰγισθος, ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐμοί.<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀσπίς οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.  
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται<sup>Präm/P</sup> γυναικὸς τῆσδε<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων<sup>AdjG</sup> μείλιγμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἱλίῳ·  
der Chryseiden der unter
- [1440] ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἦδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup>  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup>  
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ<sup>AdjN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων  
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἰσοτριβής.<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην.<sup>Du<sub>AorAkt</sub></sup>  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κύκνου δίκην  
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασα<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γόνον  
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται,<sup>Präm/P</sup> φιλήτωρ τοῦδ'·<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐμοὶ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν<sup>AorAkt</sup>  
liegt, dieses· mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.  
der meiner

## Chor

### Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ,<sup>ij</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει, μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος,<sup>AdjN</sup>  
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μὴδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup>  
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι<sup>AorAktOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσ',<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὕπνον, δαμέντος<sup>G<sub>AorPas</sub></sup>  
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
wohlwollend sten und

- [1453] **πολλά**<sup>AdjA</sup> **τλάντος**<sup>G</sup> **γυναικὸς** **διαί**<sup>Prp</sup>  
viel ertragen habenden durch·
- [1454] **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γυναικὸς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπέφθισεν**<sup>AorAkt</sup> **βίον**.  
durch aber vernichtete

## Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: **ἰὼ**<sup>ij</sup> **ἰὼ**<sup>ij</sup> **παράνους**<sup>AdjN</sup> **Ἑλένα**  
io io wahnsinnig
- [1456] **μία**<sup>AdjN</sup> **τάς**<sup>ArtA</sup> **πολλάς**<sup>AdjA</sup> **τάς**<sup>ArtA</sup> **πάνυ**<sup>Adv</sup> **πολλάς**<sup>AdjA</sup>  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] **ψυχὰς** **ὀλέσας**<sup>N</sup> **ὕπὸ**<sup>Prp</sup> **Τροίᾳ**.  
vernichtet habend unter
- [1458] **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τελέαν**<sup>AdjA</sup> **πολύμναστον**<sup>AdjA</sup> **ἐπηνθίσω**<sup>FuAkt</sup>  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
- [1460] **δι**<sup>Prp</sup> **αἶμ'** **ἄνιπτον**<sup>AdjA</sup> **ἧ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**  
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in
- [1461] **ἔρις** **ἐρίδματος**<sup>AdjG</sup> **ἀνδρὸς** **οἰζύς**.  
des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταμῆστρα]: **μηδὲν**<sup>A</sup> **θανάτου** **μοῖραν** **ἐπεύχου**<sup>Präm/Plmv</sup>  
nichts erlehe
- [1463] **τοῖσδε**<sup>D</sup> **βαρυνθείς**<sup>N</sup>  
durch diese beschwert worden·
- [1464] **μηδ'**<sup>KonPt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **Ἑλένην** **κότον** **ἐκτρέψης**<sup>AorAktKnj</sup>  
und nicht gegen ab lenkst,
- [1465] **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀνδρολέτειρ'**<sup>AdjN</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **μία**<sup>AdjN</sup> **πολλῶν**<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] **ἀνδρῶν** **ψυχὰς** **Δαναῶν**<sup>AdjG</sup> **ὀλέσας**<sup>N</sup>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] **ἄξύστατον**<sup>AdjA</sup> **ἄλγος** **ἔπραξεν**<sup>AorAkt</sup>  
unerträglichen bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: **δαῖμον**, **ὃς**<sup>N</sup> **ἐμπίτνεις**<sup>PräAkt</sup> **δώμασι** **καὶ**<sup>Kon</sup> **διφυῖ**<sup>||οισι</sup><sup>AdjD</sup>  
der hinein fällt und zwei stämmi gen
- [1469] **Τανταλίδαισιν**,
- [1470] **κράτος** **τ'**<sup>Pt</sup> **ισόψυχον**<sup>AdjA</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **γυναικῶν**  
und gleich mutig aus
- [1471] **καρδιόδηκτον**<sup>AdjA</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **κρατύνεις**<sup>PräAkt</sup>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σώματος** **δίκαν** **μοι**<sup>D</sup>  
auf aber mir
- [1473] **κόρακος** **ἐχθροῦ**<sup>AdjG</sup> **σταθεῖς**<sup>N</sup> **ἐκνόμως**<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] **ὕμνον** **ὕμνεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐπεύχεται**<sup>Präm/P</sup> ~-  
zu singen erfleht ~-

## Anapäste

- [1475] [Κλυταμῆστρα]: **νῦν**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὠρθωσας**<sup>AorAkt</sup> **στόματος** **γνώμην**,  
nun aber du hast geradegerichtet

[1476]	τὸν <sup>ArtA</sup>	τριπάχυντον <sup>AdjA</sup>	
	den	drei fach verdickten	
[1477]	δαίμονα	γέννης τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κικλήσκων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		dieses	rufend.
[1478]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρωσ αἱματολοιχὸς <sup>AdjN</sup>
	aus	dem	denn blut leckend
[1479]	νεῖρα	τρέφεται, <sub>PräM/P</sub>	πρὶν <sup>Prp</sup> καταλήξαι <sub>AorInfAkt</sub>
		nährt sich,	bevor auf hören
[1480]	τὸ <sup>ArtA</sup>	παλαιὸν <sup>AdjA</sup>	ἄχος, νέος <sup>AdjN</sup> ἰχώρ.
	das	alte	neuer

## Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	οἰκονόμον	
	wahrlich	großen		
[1482]	δαίμονα καὶ <sup>Kon</sup>	βαρύμηνιν <sup>AdjA</sup>	αἰνεῖς, <sub>PräAkt</sub>	
	und	schwer zürnend	preisest,	
[1483]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	αἶνον ἀτη <sup>  </sup> ρᾶς <sup>AdjG</sup>	
	weh weh,	schlechtes	der Unheil fluch	
[1484]	τύχας	ἀκορέστου. <sup>AdjG</sup>		
		unersättlichen·		
[1485]	ἱ <sup>ij</sup> ἱή, <sup>ij</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	Διὸς	
	ie ie,	durch		
[1486]	παναιτίου <sup>AdjG</sup>	πανεργέτα·		
	all schuldigen			
[1487]	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ <sup>Prp</sup>	Διὸς τελεῖται; <sub>PräM/P</sub>	
	was	denn ohne	vollendet sich;	
[1488]	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐ <sup>Pt</sup> θεόκραντόν <sup>AdjN</sup>	ἐστίν; <sub>PräAkt</sub>
	was	von diesen nicht	Gott beschieden	ist;

## ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	βασιλεῦ	βασιλεῦ,	
	io	io			
[1490]	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δακρύσω; <sub>FuAkt</sub>		
	wie	dich	werde ich beweinen;		
[1491]	φρενὸς ἐκ <sup>Prp</sup>	φιλίας <sup>AdjG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup>	εἶπω; <sub>AorAktKnj</sub>	
	aus	freundlich er	was denn	sollte ich sagen;	
[1492]	κεῖσαι <sub>PräM/P</sub>	δ' <sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν <sup>Prp</sup>	ὕφασματι τῷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	du liegst	aber in	diesem		
[1493]	ἄσεβεῖ <sup>AdjD</sup>	θανάτῳ βίον ἐκπνέων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	gottlosem	aus atmend.			
[1494]	ῥοι <sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κοίταν τάνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>		
	wehe mir	dies es hier	un frei es		
[1495]	δολίῳ <sup>AdjD</sup>	μόρῳ δαμείς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δάμαρτος		
	tückischem	besiegt worden			
[1496]	ἐκ <sup>Prp</sup>	χερὸς ἀμφιτόμῳ <sup>AdjD</sup>	βελέμνῳ.		
	aus	zwei schneidigem			

## Anapäste

[1497] [Κλυταιμῆστρα]:	αὐχεῖς <sub>PräAkt</sub>	εἶναι <sub>PräInfAkt</sub>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τοῦργον ἐμόν; <sub>AdjA</sub>	
	prahlst	zu sein	dies es	mein es;	
[1498]	μηδ' <sub>KonPt</sub>	ἐπιλεχθῆς <sub>AorPasKnj</sub>			
	und nicht	genannt werde st			

[1499]	Ἀγαμεμνονίαν <sup>AdjA</sup> εἶναί <sup>PräInfAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλοχον.
	Agamemnon ische zu sein mich
[1500]	φανταζόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ
	sich vorstellend aber
[1501]	τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> παλαιὸς <sup>AdjN</sup> δριμύς <sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ
	dieses der alte scharfe
[1502]	Ἀτρέως χαλεποῦ <sup>AdjG</sup> θοινατήρος
	harten
[1503]	τόνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν, <sup>AorAkt</sup>
	diesen bezahlte heim,
[1504]	τέλεον <sup>AdjA</sup> νεαροῖς <sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀναίτιος <sup>AdjN</sup> εἶ <sup>PräAkt</sup>
	wie zwar un schuldig bist
[1506]	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φόνου τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>
	dieses wer der bezeugend werdende;
[1507]	πῶς <sup>Adv</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> πατρόθεν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> συλλήπτωρ
	wie wie; vom Vater her aber
[1508]	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.
	würde werden wohl
[1509]	βιάζεται <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις <sup>AdjD</sup>
	waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510]	ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων
[1511]	μέλας <sup>AdjN</sup> Ἄρης, ὅποι <sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	schwarz wohin vor gehend
[1512]	πάχνα κουροβόρῳ <sup>AdjD</sup> παρέξει. <sub>FuAkt</sub>
	knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,
	io io
[1514]	πῶς <sup>Adv</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δακρύσω; <sub>FuAkt</sub>
	wie dich werde ich beweinen;
[1515]	φρενὸς ἐκ <sup>Prp</sup> φιλίας <sup>AdjG</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> εἴπω; <sub>AorAktKnj</sub>
	aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516]	κεῖσαι <sup>PräM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν <sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	du liegst aber in diesem
[1517]	ἄσεβει <sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	gottlosem aus atmend.
[1518]	ῥοι <sup>ij</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>
	wehe mir dies es hier un frei es
[1519]	δολίῳ <sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
	tückischem besiegt worden
[1520]	ἐκ <sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ <sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.
	aus zwei schneidigem

## Anapäste

[1521] [Κλυταιμῆστρα]:	οὔτ' <sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup> οἶμαι <sup>PräM/P</sup> θάνατον
	weder un freien meine ich

[1522]	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενέσθαι. <sup>AorMedInf</sup> diesem werden.
[1523]	οὐδε <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην auch nicht denn dieser tückische
[1524]	οἴκοισιν ἔθηκ’; <sup>PerAkt</sup> hat gesetzt;
[1525]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦδ’ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος ἀερθέν. <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> sondern mein aus diesem erhoben worden.
[1526]	τὴν <sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup> Ἰφιγενεῖαν, die viel beweinte
[1527]	ἄξια <sup>AdjA</sup> δράσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄξια <sup>AdjA</sup> πάσχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528]	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> Ἴαιδου μεγαλαυχείτω, <sup>PräAktImv</sup> nichts in soll groß prahlen,
[1529]	ξιφοδηλήτῳ, <sup>AdjD</sup> schwert gezeichnetem,
[1529b]	θανάτῳ τείσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἅπερ <sub>Pr</sub> ἤρξεν. <sup>AorAkt</sup> gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ <sup>PräAkt</sup> φροντίδος στερηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> bin ratlos beraubt worden
[1531]	εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup> μέριμναν gut hand hab bare
[1532]	ὅπα <sup>Adv</sup> τράπωμαι, <sup>PräM/PKmj</sup> πίτνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴκου. wohin ich mich wende möge, fallend seienden
[1533]	δέδοικα <sup>PerAkt</sup> δ’ <sup>Pt</sup> ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ <sup>AdjA</sup> ich fürchte aber haus stürzenden
[1534]	τὸν <sup>ArtA</sup> αἱματηρόν. <sup>AdjA</sup> ψακὰς δὲ <sup>Pt</sup> λήγει. <sup>PräAkt</sup> den blutigen· aber hört auf.
[1535]	δίκην δ’ <sup>Pt</sup> ἐπ’ <sup>Prp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πρᾶγμα θηγάνει <sup>PräAkt</sup> βλάβης aber auf anderes schärft
[1536]	πρὸς <sup>Prp</sup> ἄλλαις <sup>AdjD</sup> θηγάναισι μοῖρα. zu anderen

## ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> γᾶ γᾶ, εἴθ’ <sup>Kon</sup> ἔμ’ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐδέξω, <sup>AorSM/P</sup> io möge mich auf nähmest,
[1538]	πρὶν <sup>Prp</sup> τόνδ’ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἀργυροτοίχου <sup>AdjG</sup> bevor diesen an zu schauen silber wändigen
[1540]	δροίτης κατέχοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χάμευναν. haltend
[1541]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> θάψων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> νιν; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> θρηνήσων; <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
[1542]	ἦ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδ’ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρξαι <sup>AorAktInf</sup> τλήσῃ, <sup>FuM/PKmj</sup> κτείνασ’ <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
[1543]	ἄνδρα τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀποκωκυῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> den ihr selbst laut beweinen
[1545]	ψυχῇ τ’ <sup>Pt</sup> ἄχαριν <sup>AdjA</sup> χάριν ἀντ’ <sup>Prp</sup> ἔργων und un liebe statt
[1546]	μεγάλων <sup>AdjG</sup> ἀδίκως <sup>Adv</sup> ἐπικρᾶναι; <sup>AorInfAkt</sup> großer zu Unrecht auferlegen;

- [1547] **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ θείῳ<sup>AdjD</sup>**  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] **σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις ἰάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
mit schlagend
- [1550] **ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει<sup>FuAkt</sup>**  
wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: **οὐ<sup>Pt</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ' ἀλέγειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
nicht dich geziert das kümmern zu
- [1552] **τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
dieses· von uns
- [1553] **κάππεσε<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> κάθανε<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν<sup>FuAkt</sup>**  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] **οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκων,**  
nicht unter der aus
- [1555] **ἀλλ<sup>Kon</sup> ἱφιγένειά νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>**  
aber ihn freudig
- [1556] **θυγάτηρ, ὥς<sup>Kon</sup> χρή<sup>PräAkt</sup>**  
wie es nötig ist,
- [1557] **πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>**  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] **πόρθμευμ' ἀχέων**
- [1559] **περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει<sup>FuAkt</sup>**  
um geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: **ὄνειδος ἥκει<sup>PräAkt</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Prp</sup> ὀνειδους.**  
kommt dieses statt
- [1561] **δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> κρῖναι<sup>AorInfAkt</sup>**  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] **φέρει<sup>PräAkt</sup> φέροντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] **μῖμνει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μῖνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνῳ Διὸς**  
wartet aber des Verweilenden in
- [1564] **παθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup>**  
zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> γονὰν ἀραῖον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι<sup>AorAktKnj</sup> δόμων;**  
wer wohl verfluchte hinaus würfe
- [1566] **κεκόλληται<sup>PerM/P</sup> γένος πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.**  
ist angeheftet an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταιμῆστρα]: **ἐς<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sup>AorSAkt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ**  
in diesen bist eingetreten mit
- [1568] **χρησμόν. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>**  
ich aber nun
- [1569] **ἐθέλω<sup>PräAkt</sup> δαίμονι τῷ<sup>ArtD</sup> Πλεισθениδῶν<sup>AdjG</sup>**  
ich will dem der Pleistheniden
- [1570] **ὄρκους θεμένῃ<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν<sup>PräInfAkt</sup>**  
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,



[1571]	δύσκλητá <sup>AdjA</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ὄνθ'· <sup>A</sup>	PräAkt	ὃ <sup>A</sup>	Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιπόν, <sup>AdjN</sup>	ιόντ'· <sup>A</sup>	PräAkt
	schwer ertragbare	zwar	seiende·		welches	aber		übrige,	gehenden	
[1572]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδε <sup>G</sup>	Pr	δόμων ἄλλην <sup>AdjA</sup>	γενεὰν					
	aus	dieser		andere						
[1573]	τρίβειν <sup>PräInfAkt</sup>	θανάτοις	αὐθένταισι· <sup>AdjD</sup>							
	zermürben zu		eigen händigen Mördern.							
[1574]	κτεάνων τε <sup>Pt</sup>	μέρος								
	und									
[1575a]	βαίον <sup>AdjA</sup>	ἐχούση <sup>D</sup>	PräAkt	πάν <sup>AdjN</sup>	ἀπόχη <sup>PräAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	Pr			
	kleinen	habend		alles	genügt	mir				
[1575b]								μανίας μελάθρων		
[1576]	ἀλληλοφόνους <sup>AdjA</sup>	ἀφελούση· <sup>D</sup>	AorAkt							
	einander mörderische	abgenommen habend.								

## Episode

[1577] [Αἵγιος]:	ὦ <sup>ij</sup>	φέγγος εὐφρον <sup>AdjN</sup>	ἡμέρας δικηφόρου· <sup>AdjG</sup>							
	o	wohlgesinnt	gerecht bringenden.							
[1578]	φαίην <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	βροτῶν τιμαόρους <sup>AdjA</sup>					
	würde sagen	wohl	schon	jetzt	Ehr schützende					
[1579]	θεοὺς ἄνωθεν <sup>Adv</sup>	γῆς ἐποπτεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄχη,							
	von oben	beobachten zu								
[1580]	ἰδῶν <sup>N</sup>	AorSAkt	ὕφαντοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέπλοις, Ἑρινύων					
	gesehen habend		gewebten	in						
[1581]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα τόνδε <sup>A</sup>	Pr	κείμενον <sup>A</sup>	PerM/P	φίλως <sup>Adv</sup>	ἐμοί, <sup>D</sup>	Pr		
	den	diesen	liegend seienden	lieb	mir,					
[1582]	χερὸς πατρώας <sup>AdjG</sup>	ἐκτίνοντα <sup>A</sup>	PräAkt	μηχανάς.						
	väterlich er	abzahlenden								
[1583]	Ἄτρεὺς γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄρχων τῆσδε <sup>G</sup>	Pr	γῆς, τοῦτου <sup>G</sup>	Pr	πατήρ,				
	denn	dieses		dieses						
[1584]	πατέρα Θυέστην τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμόν, <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τορῶς <sup>Adv</sup>	φράσαι, <sup>AorInfAkt</sup>					
	den	meinen,	wie	deutlich	sagen zu,					
[1585]	αὐτοῦ <sup>G</sup>	Pr	δ'· <sup>Pt</sup>	ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	PräAkt	κράτει,			
	seines eigenen	aber		zweifelhaft	seiend					
[1586]	ἠνδρηλάτησεν <sup>AorAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλεως τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δόμων.					
	vertrieb	aus	und	und						
[1587]	καὶ <sup>Kon</sup>	προστρόπαιος <sup>AdjN</sup>	ἐστίας μολῶν <sup>N</sup>	AorSAkt	πάλιν <sup>Adv</sup>					
	und	flehend	gekommen seiend	wieder						
[1588]	τλήμων <sup>AdjN</sup>	Θυέστης μοῖραν ἠύρετ'· <sup>AorSAkt</sup>	ἀσφαλῆ, <sup>AdjA</sup>							
	elend	fand	sicher,							
[1589]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θανῶν <sup>N</sup>	AorSAkt	πατρῶον <sup>AdjA</sup>	αἰμάξαι <sup>AorInfAkt</sup>	πέδον,			
	das	nicht	gestorben seiend	väterlichen	blut machen zu					
[1590]	αὐτός· <sup>N</sup>	Pr	ξένια δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	Pr	δύσθεος <sup>AdjN</sup>	πατήρ			
	selbst·		aber	dieses		gottlos				
[1591]	Ἄτρεὺς, προθύμως <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	φίλως, <sup>Adv</sup>	πατρὶ					
	eifrig	mehr	als	freundlich,						
[1592]	τῷμῳ, <sup>ArtD</sup>	κρεουργόν <sup>AdjA</sup>	ἧμαρ εὐθύμως <sup>Adv</sup>	ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup>						
	dem meinen,	fleisch schneidigen	fröhlich	führen zu						
[1593]	δοκῶν, <sup>N</sup>	PräAkt	παρέσχε <sup>AorSAkt</sup>	δαῖτα παιδεῖων <sup>AdjG</sup>	κρεῶν.					
	meinend,		gab	kindlich er						
[1594]	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ποδήρη <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χερῶν ἄκρους <sup>AdjA</sup>	κτένας				
	die	zwar	fuß langen	und	Spitzen					

[1595] ἔθρουπτ',<sup>ImpAkt</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.<sup>N</sup>  
sitzend.<sup>PräM/P</sup>

[1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ λαβὼν<sup>N</sup>  
zeichnen lose aber von ihnen sofort genommen habend<sup>AorSAkt</sup>

[1597] ἔσθει<sup>PräAkt</sup> βορὰν ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁρᾷς,<sup>PräAkt</sup> γένει.  
isst zügellose, wie du siehst,

[1598] κᾶπειτ',<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνούς<sup>N</sup> ἔργον οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige

[1599] ὤμωξεν,<sup>AorAkt</sup> ἀμπίπτει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν ἐρῶν,<sup>N</sup>  
waitte, fällt darauf aber von liebend,<sup>PräAkt</sup>

[1600] μόρον δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις ἐπεύχεται,<sup>PräM/P</sup>  
aber unerträglichen verflucht,

[1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup>  
mit Recht setzend<sup>PräAkt</sup> ἄρᾱ,

[1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sup>AorInfM/P</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους γένος.  
so zugrunde gehen zu ganz das

[1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> σοι<sup>D</sup> πεσόντα<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.

[1604] καγὼ<sup>KonN</sup> δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου ῥαφεύς.  
und ich gerecht dieses des

[1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσσαθλίῳ<sup>AdjD</sup> πατρὶ  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen

[1606] συνεξελαύνει<sup>PräAkt</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.  
trieb mit aus winzigen seienden in

[1607] τραφέντα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη κατήγαγεν.<sup>AorSAkt</sup>  
aufgezogen worden aber wieder die herab führte.

[1608] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> τάνδρὸς ἡψάμην<sup>AorMed</sup> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὢν,<sup>N</sup>  
und dieses griff ich an draußen seiend,<sup>PräAkt</sup>

[1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend<sup>AorSAkt</sup>

[1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καθθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐμοί,<sup>D</sup>  
so schön ja auch das zu sterben mir,<sup>Pr</sup>

[1611] ἰδόντα<sup>A</sup> τοῦτου<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der in

[1612] [Χορός:] Αἴγισθ', ὑβρίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.<sup>PräAkt</sup>  
freveln zu in nicht achte ich.

[1613] σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,

[1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐποικτου<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> βουλευῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> φόνον.  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen

[1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ' <sup>PräAkt</sup> ἀλύξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δίκη τὸ<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> κάρα  
nicht ich sage entkommen in das dein

[1616] δημορριφεῖς,<sup>AdjA</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> ἴσθι,<sup>PerAktImv</sup> λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἄράς.  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche

[1617] [Αἴγισθος:] σὺ<sup>N</sup> ταῦτα<sup>A</sup> φωνεῖς<sup>PräAkt</sup> νερτέρᾳ<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup>  
du dieses sprichst unteren an sitzend<sup>PräM/P</sup>

[1618] κώπη, κρατούντων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγῷ δορός;  
herrschend seienden der auf

- [1619] γνώση<sup>FuMed</sup> γέρων ὦν<sup>N</sup> PräAkt ὥς<sup>Kon</sup> διδάσκεισθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρὺ<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ, <sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> εἰρημένον.<sup>A</sup> PerM/P  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμός δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας αἵ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι<sup>AdjDuN</sup> διδάσκειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐξοχώταται<sup>AdjNSup</sup> φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ἰατρομάντεις. οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> ὁρῶν<sup>N</sup> PräAkt τάδε;<sup>A</sup> Pr  
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε, <sup>PräImvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup> AorSAkt μοῦ<sup>ἦς</sup>. PräAktKnj  
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης μένων<sup>N</sup> PräAkt  
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup> PräAkt ἅμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'<sup>A</sup> Pr ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον;  
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.<sup>PräAkt</sup>  
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤγε<sup>ImpAkt</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐξορίνας<sup>N</sup> PräAkt νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξι<sup>FuAktKnj</sup> κρατηθεῖς<sup>N</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔση,<sup>FuM/P</sup>  
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὃς<sup>N</sup> Pr οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ'<sup>D</sup> Pr ἐβούλευσας<sup>AorAkt</sup> μόρον,  
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorSAkt</sup> αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν<sup>ImpAkt</sup> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von war klar·
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup> παλαιγενής.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr χρημάτων πειράσομαι<sup>FuM/P</sup>  
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω<sup>FuAkt</sup> βαρεῖαις<sup>AdjD</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr σειραφόρου<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότῳ  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ'<sup>A</sup> Pr ἐπόψεται.<sup>FuM/P</sup>  
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδ'<sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἠνάριζες,<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr γυνῇ  
nicht selbst tötetest, sondern ihn

[1645]	χώρας μίασμα καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup>	und	einheimischen
[1646]	ἔκτειν'· <sup>AorAkt</sup> Ὀρέστης ἄρά <sup>Pt</sup> που <sup>Adv</sup> βλέπει <sup>PräAkt</sup> φάος,	tötete;	wohl irgendwo sieht
[1647]	ὅπως <sup>Kon</sup> κατελθὼν <sup>N</sup> AorSAkt δεῦρο <sup>Adv</sup> πρευμαίνει <sup>AdjD</sup> τύχη	damit hinab gekommen seiend	hierher günstigen
[1648]	ἄμφοιν <sup>AdjDuG</sup> γένηται <sup>AorMedKnj</sup> τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς <sup>AdjN</sup> φονεύς;	beider werde der beiden	all mächtig

## Schluss

[1649] [Αἰγισθος]:	ἀλλ· <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δοκεῖς <sup>PräAkt</sup> τάδ'· <sup>A</sup> Pr ἔρδειν <sup>PräInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> γνώσῃ <sup>FuMed</sup> τάχα <sup>Adv</sup>	aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
[1650]	εἷα <sup>ij</sup> δῆ, <sup>Pt</sup> φίλοι <sup>AdjV</sup> λοχίται, τοῦργον οὐχ <sup>Pt</sup> ἐκὰς <sup>Adv</sup> τόδε· <sup>N</sup> Pr	auf nun, Freunde nicht fern dieses.
[1651] [Χορός]:	εἷα <sup>ij</sup> δῆ, <sup>Pt</sup> ξίφος πρόκωπον <sup>AdjA</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> Pr εὐτρεπιζέτω· <sup>PräImvAkt</sup>	auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
[1652] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> κάγῳ <sup>KonN</sup> Pr μὴν <sup>Pt</sup> πρόκωπος <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀναίνομαι <sup>PräM/P</sup> θανεῖν· <sup>AorInfAkt</sup>	aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις <sup>D</sup> PräM/P λέγεις <sup>PräAkt</sup> θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> σε· <sup>A</sup> Pr τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην δ'· <sup>Pt</sup> αἰρούμεθα· <sup>PräM/P</sup>	den Annehmenden sagst zu sterben dich· das aber wählen wir.
[1654] [Κλυταιμῆστρα]:	μηδαμῶς, <sup>Adv</sup> ὧ <sup>ij</sup> φίλτατ· <sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, ἄλλα <sup>AdjA</sup> δράσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> κακά· <sup>AdjA</sup>	keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
[1655]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τάδ'· <sup>A</sup> Pr ἐξαμῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> πολλά, <sup>AdjA</sup> δύστηνον <sup>AdjN</sup> θέρος.	sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
[1656]	πημονῆς δ'· <sup>Pt</sup> ἅλις <sup>Adv</sup> γ'· <sup>Pt</sup> ὑπάρχει· <sup>PräAkt</sup> μηδὲν <sup>Pt</sup> αἵματῶμεθα· <sup>PräM/PKnj</sup>	aber genug doch besteht· nichts bluten wir an.
[1657]	στείχετ'· <sup>PräImvAkt</sup> αἰδοῖοι <sup>AdjV</sup> γέροντες πρὸς <sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις <sup>D</sup> PerM/P τοῦσδε <sup>A</sup> Pr	geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
[1658]	πρὶν <sup>Prp</sup> παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> εἰξαντες <sup>N</sup> AorAkt ὦρα· χρεῖν <sup>ImpAkt</sup> τάδ'· <sup>A</sup> Pr ὥς <sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν· <sup>AorAkt</sup>	bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
[1659]	εἰ <sup>Kon</sup> δε <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> Pr μόχθων γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> τῶνδ'· <sup>G</sup> Pr ἅλις, <sup>Adv</sup> δεχοίμεθ'· <sup>PräM/POp</sup> ἄν, <sup>Pt</sup>	wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
[1660]	δαίμονος χηλῇ βαρεῖα <sup>AdjD</sup> δυστυχῶς <sup>Adv</sup> πεπληγμένοι· <sup>N</sup> PerPas	schwer unglücklich geschlagen worden.
[1661]	ὧδ'· <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> λόγος γυναικός, εἰ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> Pr ἄξιοι <sup>PräAkt</sup> μαθεῖν· <sup>AorInfAkt</sup>	so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
[1662] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τοῦσδ'· <sup>A</sup> Pr ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr ματαῖαν <sup>AdjA</sup> γλώσσαν ὧδ'· <sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι <sup>AorInfAkt</sup>	aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
[1663]	κάκβαλεῖν <sup>Kon</sup> AorInfAkt ἔπη τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> δαίμονος πειρωμένους, <sup>A</sup> PräM/P	und hinaus werfen solche versuchend seienden,
[1664]	σώφρονος <sup>AdjG</sup> γνώμης θ'· <sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> κρατοῦντά <sup>A</sup> PräAkt θ'· <sup>Pt</sup> ὑβρίσαι· <sup>AorInfAkt</sup>	besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
[1665] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδ'· <sup>N</sup> Pr εἴη, <sup>PräAktKnj</sup> φῶτα προσσαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> κακόν· <sup>AdjA</sup>	nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
[1666] [Αἰγισθος]:	ἀλλ· <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr σ'· <sup>A</sup> Pr ἐν <sup>Prp</sup> ὑστέraisιν <sup>AdjD</sup> ἡμέραις μέτειμ'· <sup>PräAkt</sup> ἔτι· <sup>Adv</sup>	aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
[1667] [Χορός]:	οὐκ, <sup>Pt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ· <sup>Adv</sup> ἀπευθύνη <sup>PräAktKnj</sup> μολεῖν· <sup>AorInfAkt</sup>	nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
[1668] [Αἰγισθος]:	οἷδ'· <sup>PerAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr φεύγοντας <sup>A</sup> PräAkt ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους· <sup>A</sup> PräM/P	ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: **πρᾶσσε**,<sup>PräImvAkt</sup> **πιαίνου**,<sup>PräImvAkt</sup> **μιαίνων**,<sup>N</sup> **τὴν**,<sup>ArtA</sup> **δίκην**, **ἐπεὶ**,<sup>Kon</sup> **πάρα**.<sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.

[1670] [Αἰγισθος]: **ἴσθι**,<sup>PerAktImv</sup> **μοι**,<sup>D</sup> **δώσω**,<sup>N</sup> **ἅποινα** **τῇσδε**,<sup>G</sup> **μωρίας** **χάριν**.<sup>Prp</sup>  
wisse mir geben werdend dieser wegen.

[1671] [Χορός]: **κόμπασον**,<sup>AorAktImv</sup> **θαρσῶν**,<sup>N</sup> **ἀλέκτωρ** **ὥστε**,<sup>Kon</sup> **θηλείας**,<sup>AdjG</sup> **πέλας**.<sup>Adv</sup>  
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταμήστρα]: **μὴ**,<sup>Pt</sup> **προτιμήσης**,<sup>AorAktKnj</sup> **ματαίων**,<sup>AdjG</sup> **τῶνδε**,<sup>ArtG</sup> **ὕλαγμάτων**· **ἐγὼ**,<sup>N</sup> **ἐγὼ**.<sup>Pr</sup>  
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673] **καὶ**,<sup>Kon</sup> **σὺ**,<sup>N</sup> **θήσομεν**,<sup>FuAkt</sup> **κρατοῦντε**,<sup>DuN</sup> **τῶνδε**,<sup>ArtG</sup> **δωμάτων** **καλῶς**.<sup>Adv</sup>  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.